

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: Χθονὸς^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλουρὸν^{AdjA} ἥκομεν_{PräAkt} πέδον,^A
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἴμον,^A ἄβατον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρημίαν.^A
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.
- [3] Ὁφαιστε,^V σοὶ^D _{Pr} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt} μέλειν_{PräInfAkt} ἐπιστολὰς^A
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen
- [4] ᾧς^A σοὶ^D _{Pr} πατὴρ^N ἐφεῖτο,_{ImpM/P} τόνδε^A _{Pr} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωργὸν^A ὄχμάσαι_{AorInfAkt}
hoch steil den Volk Schädiger fest machen
- [6] ἀδαμαντίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρρήκτοις^{AdjD} πέδαις.^D
aus adamantinischer Fesseln in unzerbrechlichen Fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄνθος,^N παντέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας,^N
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,
- [8] θυνητοῖσι^D κλέψας^N _{AorAkt} ὥπασεν._{AorAkt} τοιᾶσδε^A _{Pr} τοι^{Pt}
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch
- [9] ἀμαρτίας^G σφε^A _{Pr} δεῖ_{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι_{AorInfAkt} δίκην,^A
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,
- [10] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} διδαχθῆ_{AorPasKnj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,_{PräInfAkt} φιλανθρώπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύεσθαι_{PräInfM/P} τρόπου.^G
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [“Ηφαιστος]: Κράτος^V Βία^V τε,^{Pt} σφῶν^{DuG} _{Pr} μὲν^{Pt} ἐντολὴ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus
- [13] ἔχει_{PräAkt} τέλος^A δὴ^{Pt} κούδεν^{KonA} _{Pr} ἐμποδὼν^{Adv} ἔτι.^{Adv}
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.
- [14] ἔγὼ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄτολμός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} συγγενῆ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber furchtsam bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι_{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγγι^D πρὸς^{Prp} δυσχειμέρω.^{AdjD}
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.
- [16] πάντως^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνάγκη^N τῶνδε^G _{Pr} μοι^D _{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν._{AorSinfAkt}
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.
- [17] ἔξωριάζειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρὸς^G λόγους^A βαρύ^{.AdjA}
verbannen denn des Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὁρθοβούλου^{AdjG} Θέμιδος^G αἰτιπυμῆτα^{AdjV} παῖ,^V
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,
- [19] ἄκοντα^{AdjA} σ' _{Pr} ἄκων^{AdjN} δυσλύτοις^{AdjD} χαλκεύμασι^D
unwilligen dich unwillig schwer lösbarer Schmiede werken
- [20] προσπασσαλεύσω_{FuAkt} τῷδ'^D _{Pr} ἀπανθρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen
- [21] ἵν,^{Kon} οὔτε^{Kon} φωνὴν^A οὔτε^{Kon} τοὐ^G _{Pr} μορφὴν^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen
- [22] ὄψει,_{FuM/P} σταθευτὸς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἡλίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme
- [23] χροιᾶς^G ἀμείψεις_{FuAkt} ἄνθος.^A ἀσμένω^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D _{Pr}
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir

- [24] ή^{ArtN} ποικιλείμων^{AdjN} υὺξ^N ἀποκρύψει_{FuAkt} φάος,^A
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ.^{Pt} ἔώαν^{AdjA} ἥλιος^N σκεδᾶ_{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόντος^G PrädAkt ἀχθηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels
- [27] τρύσει_{FuAkt} σ'.^A Pr ὁ^{ArtN} λωφήσων^N FuAkt γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέψυκέ_{PerAkt} πω.^{Pt}
wird zermürben dich der erleichtern werden denn nicht ist geworden noch.
- [28] τοιαῦτ'^A Pr ἐπηύρω_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλανθρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] Θεὸς^N Θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσων^N PrädAkt χόλον^A
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι^D τιμᾶς^A ὄπασας_{AorAkt} πέρα_{Prp} δίκης.^G
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ'_{Prp} ὥν^G Pr ἀτερπῆ^{AdjA} τίνδε^A Pr φρουρήσεις_{FuAkt} πέτραν^A
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] ὥρθιστάδην,^{Adv} ἄυπνος,^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N PrädAkt γόνυ.^A
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie.
- [33] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} ὀδυρμοὺς^A καὶ^{Kon} γόνους^A ἀνωφελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ_{FuM/P} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυσπαρίτητοι^{AdjN} φρένες.^N
wirst ausstoßen des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] ἄπας^{AdjN} δὲ^{Pt} τραχὺς^{AdjN} ὅστις^N Pr ἀν^{Pt} νέον^{AdjA} κρατῆ_{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: εἰεν,^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ_{PräAkt} μάτην;^{Adv}
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς_{PräAkt} θεόν,^A
warum den den Göttern verhassten nicht verabscheust Gott,
- [38] ὅστις^N Pr τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} θυητοῖσι^D προϊδωκεν_{AorAkt} γέρας;^A
der das dein den Sterblichen übergab Ehrengeschenk;
- [39] [Ηφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἦ^N Pr θ.^{Pt} ὄμιλία.^N
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'._{PräAkt} ἀνηκουστεῖν_{PräInflAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
ich stimme zu ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] οἶον^{Adv} τε^{Pt} πῶς;^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N Pr δειμαίνεις_{PräAkt} πλέον;^{Adv}
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ηφαιστος]: αἰεί^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σὺ^N Pr καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως.^{AdjN}
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A Pr τόνδε^A Pr θρηνεῖσθαι._{PräInflM/P} σὺ^N Pr δὲ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδὲν^A Pr ὠφελοῦντα^A PrädAkt μὴ^{Pt} πόνει_{PräImvAkt} μάτην.^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ηφαιστος]: ὥιj πολλὰ^{AdjN} μισθεῖσα^N AorPas χειρωναξία.^N
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A Pr στυγεῖς;_{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon} ἀπλῷ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόντων^G PrädAkt οὐδὲν^N Pr αἰτία^N τέχνη.^N
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ηφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr αύτὴν^A Pr ἄλλος^{AdjN} ὥφελεν_{ImpAkt} λαχεῖν._{AorSInflAkt}
dennnoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: ἄπαντ^{AdjA} ἐπαχθῆ^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖσι^D κοιρανεῖν._{PräInflAkt}
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.

- [50] έλεύθερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὗτις^N _{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός.^G
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [“Ηφαιστος]: **ἔγνωκα**_{PerAkt} **τοῖσδε**^D _{Pr} **κούδεν**^{KonA} _{Pr} **ἀντειπεῖν**_{AorInfAkt} **ἔχω**_{PräAkt}
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: **οὐκουν**^{Pt} **ἐπείξη**_{FuAkt} **τῷδε**^D _{Pr} **δεσμὰ**^A **περιβαλεῖν**,_{AorInfAkt}
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] **ώς**^{Kon} **μή**^{Pt} **σ'Α**_{Pr} **ἔλινύντα**^A _{PräAkt} **προσδέρχθῃ**_{AorM/PKnj} **πατήρ;**^N
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [“Ηφαιστος]: **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **πρόχειρα**^{AdjN} **ψάλια**^A **δέρκεσθαι**_{PrälInfM/P} **πάρα.**^{Adv}
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: **βαλών**^N _{AorAkt} **νιν**^A _{Pr} **ἀμφὶ**^{Prp} **χερσὶν**^D **ἔγκρατεῖ**^{AdjD} **σθένει**^D
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] **ράιστῆρι**^D **θεῖνε,**_{PrälInvAkt} **πασσάλευε**_{PrälInvAkt} **πρὸς**^{Prp} **πέτραις.**^D
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [“Ηφαιστος]: **περαίνεται**_{PräM/P} **δὴ**^{Pt} **κού**_{KonPt} **ματᾶ**^{Adv} **τοῦργον**^{ArtA} **τόδε.**^A _{Pr}
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
- [58] [Κράτος]: **ἄρασσε**_{PrälInvAkt} **μᾶλλον,**^{Adv} **σφίγγε,**_{PrälInvAkt} **μηδαμῆ**^{Adv} **χάλα.**_{PrälInvAkt}
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] **δεινὸς**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εὑρεῖν**_{AorInfAkt} **καξ**_{KonPpr} **ἀμηχάνων**^G **πόρον.**^A
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbaren Weg.
- [60] [“Ηφαιστος]: **ἄραρεν**_{PerAkt} **ῆδε**^N _{Pr} **γ'**^{Pt} **ώλενη**^N **δυσεκλύτως.**^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: **καὶ**^{Kon} **τήνδε**^A _{Pr} **νῦν**^{Adv} **πόρπασον**_{AorInvAkt} **ἀσφαλῶς,**^{Adv} **ἴνα**_{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] **μάθη**_{AorAktKnj} **σοφιστῆς**^N **Ὦν**^N _{PräAkt} **Διὸς**^G **νωθέστερος.**^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
- [63] [“Ηφαιστος]: **πλὴν**^{Prp} **τοῦδ'**^G _{Pr} **ἀν**^{Pt} **ούδεις**^N _{Pr} **ἐνδίκως**^{Adv} **μέμψαιτό**_{AorM/POp} **μολ.**^D _{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου**^{AdjG} **νῦν**^{Adv} **σφηνὸς**^G **αὐθάδη**^{AdjA} **γνάθον**^A
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] **στέρνων**^G **διαμπάξ**^{Adv} **πασσάλευ'**_{PrälInvAkt} **ἔρρωμένως.**^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [“Ηφαιστος]: **αἰαῖ, ιἱ** **Προμηθεῦ,**^V **σῶν**^{AdjG} **ύπερστένω**_{PräAkt} **πόνων.**^G
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: **σὺ**^N _{Pr} **δ'**^{Pt} **αὐ**^{Adv} **κατοκνεῖς**_{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **Διός**^G **τ'**^{Pt} **ἔχθρῶν**^G **ύπερ**^{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] **στένεις;**_{PräAkt} **ὅπως**_{Kon} **μὴ**^{Pt} **σαυτὸν**^A _{Pr} **οίκτιεῖς**_{PräAkt} **ποτε.**^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [“Ηφαιστος]: **όρᾶς**_{PräAkt} **θέαμα**^A **δυσθέατον**^{AdjA} **ὅμμασιν.**^D
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: **όρῶ**_{PräAkt} **κυροῦντα**^A _{PräAkt} **τόνδε**^A _{Pr} **τῶν**^{ArtG} **ἐπαξίων.**^{AdjG}
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] **ἀλλ'**^{Kon} **ἀμφὶ**^{Prp} **πλευραῖς**^D **μασχαλιστῆρας**^A **βάλε.**_{AorInvAkt}
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [“Ηφαιστος]: **δρᾶν**_{PrälInfAkt} **ταῦτ'**^A _{Pr} **ἀνάγκη,**^N **μηδὲν**^A _{Pr} **ἔγκέλευ'**_{PrälInvAkt} **ἄγαν.**^{Adv}
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: **ἡ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **κελεύσω**_{FuAkt} **κάπιθωνύξω**_{Kon} _{FuAkt} **γε**^{Pt} **πρός.**^{Prp}
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] **χώρει**_{PrälInvAkt} **κάτω,**^{Adv} **σκέλη**^A **δὲ**^{Pt} **κίρκωσον**_{AorInvAkt} **βίᾳ.**^D
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.

- [75] [Ἑφαίστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πέπρακται_{PerM/P} τοῦργον^{ArtN} οὐ^{Pt} μακρῷ^{AdjD} πόνῳ.^D
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἔρρωμένως^{Adv} νῦν^{Adv} θεῖνε^{PräImvAkt} διατόρους^{AdjA} πέδας.^A
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ὡς^{Kon} οὐπιτιμητής^N γε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἔργων^G βαρύς.^{AdjN}
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [Ἑφαίστος]: ὅμοια^{Adv} μορφῇ^D γλῶσσά^N σου^{Pr} γηρύεται._{PräM/P}
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ^N_{Pr} μαλθακίζου, PräImvAkt τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} αὐθαδίαν^A
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὄργῆς^G τε^{Pt} τραχύτητα^A μὴ^{Pt}
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [Ἑφαίστος]: στείχωμεν, PräKnjAkt ὡς^{Kon} κώλοισιν^D ἀμφίβληστρ'^A ἔχει..PräAkt
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα^{Adv} νῦν^{Adv} ὕβριζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} θεῶν^G γέρα^A
hier nun frevele und der Götter Ehrengeschenke
- [83] συλῶν^N_{PräAkt} ἐψημέροισι^{AdjD} προστίθει..präImvAkt τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr}
plündern den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἰοί^{AdjN} τε^{Pt} θυητοί^{AdjN} τῶνδ'^G_{Pr} ἀπαντλῆσαι_{AorInfAkt} πόνων;^G
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως^{Adv} σε^A_{Pr} δαίμονες^N Προμηθέα^{V/A}
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν..PräAkt αὐτὸν^A_{Pr} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} δεῖ_{PräAkt} προμηθέως,^{Adv}
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ^D τῆσδ'^G_{Pr} ἐκκυλισθήσῃ_{AorPasKnj} τέχνης.^G
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.
- [88] [Προμηθεύς]: ὥιj δῖος^{AdjV} αἰθήρ^V καὶ^{Kon} ταχύπτεροι^{AdjV} πνοαι,^V
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν^G τε^{Pt} πηγαί,^V ποντίων^{AdjG} τε^{Pt} κυμάτων^G
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον^{AdjA} γέλασμα,^A παμμῆτόρ^{AdjV} τε^{Pt} γῆ,^V
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πανόπτην^{AdjA} κύκλου^A ἡλίου^G καλῶ..PräAkt
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἵδεσθέ^{AorImvM/P} μ'^A_{Pr} οἴα^{AdjA} πρὸς^{Prp} θεῶν^G πάσχω_{PräAkt} θεός.^N
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθη[']_{AorImvM/P} οἴαις^{AdjD} αἰκείαισιν^D
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος^N_{PräM/P} τὸν^{ArtA} μυριετῆ^{AdjA}
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον^A ἀθλεύσω..FuAkt
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN} ταγὸς^N μακάρων^{AdjG}
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἔξηūρ'^{AorSAkt} ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} δεσμὸν^A ἀεικῆ^{.AdjA}
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦij φεῦ, ij τὸ^{ArtN} παρὸν^A_{PräAkt} τὸ^{ArtN} τ'^{Pt} ἐπερχόμενον^A_{PräM/P}
weh weh, das gegenwärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα^A στενάχω,_{PräAkt} πῆ^{Adv} ποτε^{Pt} μόχθων^G
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρὴ_{PräAkt} τέρματα^A τῶνδ'^G_{Pr} ἐπιτεῖλαι..AorInfAkt
es bedarf Enden dieser zu voll enden.

- [101] **καίτοι^{Kon} τί^A_{Pr} φημι;** **ΠräAkt πάντα^A_{Pr} προυξεπίσταμαι_{PräM/P}**
und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
- [102] **σκεθρῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μέλλοντ',^A ΠräAkt ούδε^{Pt} μοι^D_{Pr} ποταίνιον^{AdjN}**
sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
- [103] **πῆμ^N ούδεν^N_{Pr} ἥξει·FuAkt τὴν^{ArtA} πεπρωμένην^A PerPas δὲ^{Pt} χρῆ_{PräAkt}**
Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
- [104] **αῖσαν^A φέρειν_{PräInfAkt} ὡς^{Kon} ῥᾶστα,^{AdvSup} γιγνώσκονθ^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}**
Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
- [105] **τὸ^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἀνάγκης^G ἔστ'_{PräAkt} ἀδήριτον^{AdjN} σθένος.^N**
die der Notwendigkeit ist unüberwindliche Kraft.
- [106] **ἀλλ,^{Kon} οὔτε^{Kon} σιγᾶν_{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} μὴ^{Pt} σιγᾶν_{PräInfAkt} τύχας^A**
aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
- [107] **οἷόν^{AdjN} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τάσδ^A_{Pr} ἔστι·_{PräAkt} θνητοῖς^{AdjD} γὰρ^{Pt} γέρα^A**
möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
- [108] **πορὼν^N _{PräAkt} ἀνάγκαις^D ταῖσδ,^{ArtD} ἐνέζευμαι_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}**
gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
- [109] **ναρθηκοπλήρωτον^{AdjA} δὲ^{Pt} θηρῶμαι_{PräM/P} πυρὸς^G**
Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
- [110] **πηγὴν^A κλοπαίαν,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} διδάσκαλος^N τέχνης^G**
Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
- [111] **πάσης^{AdjG} βροτοῖς^D πέφηνε_{PerAkt} καὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} πόρος.^N**
aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
- [112] **τοιῶνδε^{AdjG} ποινὰς^A ἀμπλακημάτων^G τίνω_{PräAkt}**
solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
- [113] **ὑπαιθρίοις^{AdjD} δεσμοῖς^D πεπασσαλευμένος.^N _{PerPas}**
unter freiem Himmel Fesseln an gepföhlt worden.

Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: **ἄϊ ἄϊ ἔαϊ ἔα.ϊ**
ach ach wehe wehe.
- [115] **τίς^N_{Pr} ἀχώ,^N τίς^N_{Pr} ὁδμὰ^N προσέπτα_{AorAkt} μ'^A_{Pr} ἀφεγγής,^{AdjN}**
welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,
- [116] **θεόσυτος,^{AdjN} ἦ^{Kon} βρότειος,^{AdjN} ἦ^{Kon} κεκραμένη;^N _{PerPas}**
göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
- [117] **ἴκετο_{AorMed} τερμόνιον^{AdjA} τίς^N_{Pr} ἐπὶ^{Prp} πάγον^A**
kam grenz ständigen jemand auf Felsen
- [118] **πόνων^G ἔμῶν^{AdjG} θεωρός,^N ἦ^{Kon} τί^A_{Pr} δὴ^{Pt} θέλων;^N _{PräAkt}**
der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
- [119] **όρατε_{PräImvAkt} δεσμώτην^A με^A_{Pr} δύσποτμον^{AdjA} θεόν^A**
seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
- [120] **τὸν^{ArtA} Διὸς^{VG} ἔχθρον,^A τὸν^{ArtA} πᾶσι^{AdjD} θεοῖς^D**
den des Zeus Feind, den allen Göttern
- [121] **δι'^{Prp} ἀπεχθείας^G ἔλθονθ^N _{AorSAkt} ὄπόσοι^N_{Pr}**
wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
- [122] **τὴν^{ArtA} Διὸς^{VG} αύλην^A εἰσοιχνεῦσιν,_{PräAkt}**
die des Zeus Hof hinein gehen,
- [123] **δια^{Prp} τὴν^{ArtA} λίαν^{Adv} φιλότητα^A βροτῶν.^G**
wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
- [124] **φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} τί^A_{Pr} ποτ'^{Pt} αὖ^{Adv} κινάθισμα^A κλύω_{PräAkt} πέλας^{Adv} οἰωνῶν;^G**
weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;

- [125] αἰθὴρ^N δ'^{Pt} ἐλαφραῖς^{AdjD} πτερύγων^G ρίπαῖς^D ὑποσυρίζει.^{PräAkt}
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] πᾶν^{AdjN} μοι^D _{Pr} φοβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} προσέρπον.^N _{PräAkt}
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

Strophe 1

- [127] [Χορός]: μηδὲν^A _{Pr} φοβηθῆς·^{AorPasKnj} φιλία^N γὰρ^{Pt} ἄδε^N _{Pr} τάξις^N
nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] πτερύγων^G θοαῖς^{AdjD} ἀμίλλαις^D
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] προσέβα^A _{AorSAkt} τόνδε^A _{Pr} πάγον,^A πατρώας^{AdjG}
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] μόγις^{Adv} παρειποῦσα^N _{AorSAkt} φρένας.^A
mühsam überredend Gemüter.
- [131] κραιπνοφόροι^{AdjN} δέ^{Pt} μ'^A _{Pr} ἔπειμψαν^{AorAkt} αὔραι·^N
schnell tragende aber mich sandten Auren-
- [132] κτύπου^G γὰρ^{Pt} ἀχὼ^N χάλυβος^G διῆξεν^{AorSAkt} ἄντρων^G
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] μυχόν,^A ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐπληξέ^{AorAkt} μου^G _{Pr} τὰν^{ArtA} θεμερῶπιν^{AdjA} αἰδῶ·^A
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu.
- [134] σύθην^{AorPas} δ'^{Pt} ἀπέδιλος^{AdjN} ὅχω^D πτερωτῷ.^{AdjD}
wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.

- [135] [Προμηθεύς]: αἰαῖⁱ αἰαῖ,ⁱ
weh weh,

- [136] τῆς^{ArtG} πολυτέκνου^{AdjG} Τηθύος^{VG} ἔκγονα,^V
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] τοῦ^{ArtG} περὶ^{Prp} πᾶσάν^{AdjA} θ'^{Pt} εἰλισσομένου^G _{PräM/P}
des um ganze und sich windenden
- [138] χθόν'^A ἀκοιμήτῳ^{AdjD} ῥεύματι^D παῖδες^V πατρὸς,^G Ωκεανοῦ,^{VG}
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] δέρχθητ',^{AorImvM/P} ἐσίδεσθ'^{AorImvM/P} οἴω^{AdjD} δεσμῷ,^D προσπορπατὸς^{AdjN}
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] τῆσδε^G _{Pr} φάραγγος^G σκοπέλοις^D ἐν^{Prp} ἄκροις^{AdjD}
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] φρουρὰν^A ἄζηλον^{AdjA} ὄχήσω.^{FuAkt}
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: λεύσσω,^{PräAkt} Προμηθεῦ·^V φοβερὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμοῖσιν^D _{Pr} ὄσσοις^D
blinke, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] ὄμιχλα^N προσῆξε^{AorAkt} πλήρης^{AdjN}
Nebel kam heran voll
- [144] δακρύων^G σὸν^A _{Pr} δέμας^A εἰσιδούσῃ^D _{AorSAkt}
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] πέτραις^D προσαυτινόμενον^A _{PräM/P}
an Felsen verdorrend
- [146] ταῖσδ^D _{Pr} ἀδαμαντοδέτοισι^{AdjD} λύμαις.^D
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] νέοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἰακονόμοι^N κρατοῦσ',^{PräAkt} Όλύμπου·^G
neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos·

- [148] νεοχμοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} νόμοις^D Ζεὺς^N ἀθέτως^{Adv} κρατύνει.^{PräAkt}
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] τὰ^{ArtA} πρὶν^{Adv} δὲ^{Pt} πελώρια^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀιστοῖ.^{PräAkt}
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} ὑπὸ^{Prp} γῆν^A νέρθεν^{Adv} θεοί^{Kon} Ἄιδου^G
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] τοῦ^{ArtG} νεκροδέγμονος^G εἰς^{Prp} ἀπέρατον^{AdjA}
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] Τάρταρον^A ἤκεν,^{AorSAkt}
Tartaros sandte,
- [153] δεσμοῖς^D ἀλύτοις^{AdjD} ἀγρίως^{Adv} πελάσας,^N^{AorAkt}
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} θεός^N μήτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] τοῖσδε^D_{Pr} ἐπεγήθει.^{ImpAkt}
an diesen sich freute.
- [156] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} αἰθέριον^{AdjA} κίνυγμ^A ὁ^{ArtN} τάλας^{AdjN}
nun aber ätherisches Jagd beute der Elende
- [157] ἔχθροῖς^D ἐπίχαρτα^{Adv} πέπονθα.^{PerAkt}
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ὥδε^{Adv} τλησικάρδιος^{AdjN}
wer so leidens mütig
- [159] θεῶν,^G ὅτῳ^D_{Pr} τάδ'^A_{Pr} ἐπιχαρῆ;^{AdjA}
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] τίς^N_{Pr} οὐ^{Pt} ξυνασχαλᾶ^{PräAkt} κακοῖς^D
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] τεοῖσι, ^D_{Pr} δίχα^{Prp} γε^{Pt} Διός;^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} επικότως^{Adv} ἀεὶ^{Adv}
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] θέμενος^N^{AorSMed} ἄγναμπτον^{AdjA} νόον^A
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] δάμναται^{PräM/P} οὐρανίαν^{AdjA} γένναν,^A οὐδὲ^{Kon} λήξει,^{FuAkt}
bezwingt himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} ή^{Kon} κορέσῃ^{AorAktKnj} κέαρ^A ή^{Kon} παλάμα^D τινὶ^D_{Pr}
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] τὰν^{ArtA} δυσάλωτον^{AdjA} ἔλη^{AorAktKnj} τις^N_{Pr} ἀρχάν.^A
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἐμοῦ,^G_{Pr} καίπερ^{Kon} κρατεραῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} γυιοπέδαις^D
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] αἰκιζομένου,^G ^{PräM/P} χρείαν^A ἔξει^{FuAkt} μακάρων^G πρύτανις,^N
mißhandelt werden den, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] δεῖξαι^{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} νέον^{AdjA} βούλευμ^A ὑφ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}
zu zeigen das neue Vorhaben von wem
- [169] σκῆπτρον^A τιμάς^A τ'^{Pt} ἀποσυλάται.^{PräM/P}
Szepter Ehren und beraubt wird.
- [170] καί^{Kon} μ'^A_{Pr} οὕτι^{Pt} μελιγλώσσοις^{AdjD} πειθοῦς^G ἐπαοιδαῖσιν^D
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
- [171] θέλξει,^{FuAkt} στερεάς^{AdjA} τ'^{Pt} οὔποτ^{Adv} ἀπειλάς^A
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen

- [172] πτήξας^N AorAkt τόδ'^A Pr ἐγώ^N Pr καταμηνύσω, FuAkt
erzittert habend dies ich werde kundtun,
- [173] πρὸιν^{Kon} ἀν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγρίων^{AdjG} δεσμῶν^G χαλάσῃ AorAktKnj
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
- [174] ποινάς^A τε^{Pt} τίνειν PräInfAkt τῆσδ'^G Pr αἰκείας^G ἐθελήσῃ AorAktKnj
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.
- ## Antistrophe 2
- [175] [Χορός]: σὺ^N Pr μὲν^{Pt} θρασύς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικραῖς^{AdjD}
du zwar kühn auch und bitteren
- [176] δύαισιν^D οὐδὲν^A Pr ἐπιχαλᾶς, PräAkt
Leiden nichts nimmst krumm,
- [177] ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἐλευθεροστομεῖς. PräAkt
allzu aber frei redest.
- [178] ἔμας^A Pr δὲ^{Pt} φρένας^A ἐρέθισε AorAkt διάτορος^{AdjN} φόβος^N
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken.
- [179] δέδια PerAkt δ'^{Pt} ἀμφὶ Prp σαῖς^D Pr τύχαις, ^D
fürchte aber um deine Schicksale,
- [180] πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^G Pr πόνων^G χρή PräAkt σε^A Pr τέρμα^A κέλσαντ' AorAkt
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
- [181] ἐσιδεῖν. AorSInfAkt ἀκίνητα^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἡθεα^A καὶ^{Kon} κέαρ^A
zu erblicken unerreichbare denn Sitten und Herz
- [182] ἀπαράμυθον^{AdjA} ἔχει PräAkt Κρόνου^G παῖς^N
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
- [183] [Προμηθεύς]: οἴδ' PerAkt ὅτι^{Kon} τραχὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} παρ' Prp ἐσυτῷ^D Pr τὸ^{ArtA} δίκαιον^A ἔχων^N PräAkt
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
- [184] ἔμπας^{Adv} οἴω, PräAkt μαλακογνώμων^{AdjN}
dennoch meine ich, milde gesinnt
- [185] ἔσται^{FuAkt} ποθ',^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^D Pr ραισθῇ AorPasKnj
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche
- [186] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀτέραμνον^{AdjA} στορέσας^N AorAkt ὥργην^A
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
- [187] εἰς^{Prp} ἀρθμὸν^A ἔμοι^D Pr καὶ^{Kon} φιλότητα^A
in Bund mir und Freundschaft
- [188] σπεύδων^N PräAkt σπεύδοντί^D PräAkt ποθ'^{Pt} ἦξει. FuAkt
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
- [189] [Χορός]: πάντ'^A ἐκκάλυψον AorImvAkt καὶ^{Kon} γέγων' PräImvAkt ἡμῖν^D Pr λόγον, ^A
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
- [190] ποίω^D Pr λαβών^N AorSAkt σε^A Pr Ζεὺς^N ἐπ' Prp αἰτιάματι, ^D
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
- [191] οὕτως^{Adv} ἀτίμως^{Adv} καὶ^{Kon} πικρώς^{Adv} αἰκίζεται. PräM/P
so entehrend und bitter schändet
- [192] δίδαξον AorImvAkt ἡμᾶς, ^A Pr εἰ^{Kon} τι^A Pr μὴ^{Pt} βλάπτει PräAkt λόγῳ.^D
lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
- [193] [Προμηθεύς]: ἄλγεινά^{AdjA} μέν^{Pt} μοι^D Pr καὶ^{Kon} λέγειν PräInfAkt ἔστιν PräAkt τάδε, ^A Pr
schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
- [194] ἄλγος^N δὲ^{Pt} σιγᾶν, PräInfAkt πανταχῇ^{Adv} δὲ^{Pt} δύσποτμα. ^N
Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
- [195] ἐπεὶ^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἥρξαντο AorMed δαίμονες^N χόλου^G
als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns

- [196] στάσις^N τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀλλήλοισιν^D _{Pr} ὥροθύνετο, _{ImpM/P}
Streit und unter einander wogte,
- [197] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} θέλοντες^N _{PräAkt} ἐκβαλεῖν_{AorSinfAkt} ἔδρας^A Κρόνον, ^A
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ὡς^{Kon} Ζεὺς^N ἀνάσσοι_{PräAktOp} δῆθεν, ^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv}
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] σπεύδοντες, ^N _{PräAkt} ὡς^{Kon} Ζεὺς^N μήποτ',^{Adv} ἄρξειν_{AorAktOp} θεῶν, ^G
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ',^{Adv} ἔγω^N _{Pr} τὰ^{ArtA} λῶστα_{AdjSupA} βουλεύων^N _{PräAkt} πιθεῖν_{AorInfAkt}
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] Τίτανας, ^A Οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} χθονὸς^G τέκνα, ^A
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ^{Pt} ἡδυνήθην. _{AorM/P} αἰμύλας^{AdjA} δὲ^{Pt} μηχανὰς^A
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] ἀτιμάσαντες^N _{AorAkt} καρτεροῖς^{AdjD} φρονήμασιν^D
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ὤντ'^{ImpM/P} ἀμοχθεὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν^A τε^{Pt} δεσπόσειν. _{FuInfAkt}
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοὶ^D _{Pr} δὲ^{Pt} μήτηρ^N οὐχ^{Pt} ἀπαξ^{Adv} μόνον^{Adv} θέμις, ^N
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ^{Kon} Γαῖα, ^N πολλῶν^{AdjG} ὄνομάτων^G μορφὴ^N μία, ^{AdjN}
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ^{ArtA} μέλλον^A ἦ^{Adv} κραίνοιτο_{PräM/POp} προυτεθεσπίκει, _{PlqAkt}
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} κατ'^{Prp} ισχὺν^A οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} καρτερόν^{AdjA}
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] χρεῖη, _{PräAktOp} δόλω^D δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὑπερσχόντας^A _{AorAkt} κρατεῖν. _{PräInfAkt}
bedurfte, durch List aber die über legenen gewordenen zu überwinden.
- [210] τοιαῦτ',^{AdjA} ἔμοῦ^G _{Pr} λόγοισιν^D ἐξηγουμένου^G _{PräM/P}
solches meiner Worten aus führend seienden
- [211] οὐκ^{Pt} ἡξίωσαν_{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} προσβλέψαι_{AorInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] κράτιστα^{AdvSup} δή^{Pt} μοὶ^D _{Pr} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G _{PerAkt} τότε^{Adv}
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] ἐφαίνετ'^{ImpM/P} εἴναι_{PräInfAkt} προσλαβόντα^A _{AorSAkt} μητέρα^A
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] ἐκόνθ'^{AdjA} ἐκόντι^{AdjD} Ζηνὶ^D συμπαραστατεῖν. _{PräInfAkt}
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] ἔμαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} βουλαῖς^D Ταρτάρου^G μελαμβαθῆς^{AdjN}
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] κευθμῶν^N καλύπτει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαιγενῆ^{AdjA} Κρόνον^A
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αὐτοῖσι^D _{Pr} συμμάχοισι. ^D τοιάδ',^A _{Pr} ἐξ^{Prp} ἔμοῦ^G _{Pr}
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ὠφελημένος^N _{PerM/P}
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] κακαῖσι^{AdjD} ποιναῖς^D ταῖσδε^{ArtD} μ',^A _{Pr} ἐξημείψατο. _{AorMed}
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] ἔνεστι_{PräAkt} γάρ^{Pt} πιας^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} τῇ^{ArtD} τυραννίδι^D
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] νόσημα, ^N τοῖς^{ArtD} φίλοισι^{AdjD} μὴ^{Pt} πεποιθέναι. _{PerInfAkt}
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.

- [222] οὐ^A _{Pr} δ' ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐρωτᾶτ', _{PräAkt} αἰτίαν^A καθ'_{Prp} ἡντινα^A _{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεται_{PräM/P} με,^A _{Pr} τοῦτο^A _{Pr} δὴ^{Pt} σαφηνιῶ._{FuAkt}
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶον^{AdjA} ἐς_{Prp} θρόνον^A
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ',_{PräM/P} εὐθὺς^{Adv} δαίμοσιν^D νέμει_{PräAkt} γέρα^A
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν^{AdjD} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο_{ImpM/P}
anderen andere und in Reihen ordnete
- [227] ἀρχήν.^A βροτῶν^G δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων^{AdjG} λόγον^A
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν_{AorSAkt} οὐδέν',^A _{Pr} ἄλλ' _{Kon} ἀιστώσας^N _{AorAkt} γένος^A
nicht hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχρηζεν_{ImpAkt} ἄλλο^{AdjA} φιτύσαι_{AorInfAkt} νέον.^{AdjA}
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N _{Pr} ἀντέβαινε_{ImpAkt} πλὴν_{Prp} ἐμοῦ.^G _{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] ἔγὼ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐτόλμησ'._{AorAkt} ἔξελυσάμην_{AorMed} βροτοὺς^A
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας^A _{AorPas} εἰς_{Prp} ᾿Αιδου^G μολεῖν._{AorSinfAkt}
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖσδε^{AdjD} πημοναῖσι^D κάμπτομαι,_{PräM/P}
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] πάσχειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἀλγειναῖσιν,^{AdjD} οἰκτραῖσιν^{AdjD} δ' ^{Pt} ιδεῖν._{AorSinfAkt}
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen.
- [235] θυητοὺς^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐν_{Prp} οἴκτω^D προθέμενος,^N _{AorSmed} τούτου^G _{Pr} τυχεῖν_{AorSinfAkt}
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην_{AorPas} αὐτός,^N _{Pr} ἄλλα^{Kon} νηλεῶ^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] ὥδ' ^{Adv} ἔρρυθμισμαι,_{PerM/P} Ζηνὶ^D δυσκλεής^{AdjN} θέα.^N
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων^{AdjN} τε^{Pt} κάκ_{KonPrp} πέτρας^G εἰργασμένος^N _{PerM/P}
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] δοτις,^N _{Pr} Προμηθεῦ,^V σοῖσιν^D _{Pr} οὐ^{Pt} συνασχαλᾶ_{PräAkt}
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] μόχθοις.^D ἔγω^N _{Pr} γὰρ^{Pt} οὔτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} τάδε^A _{Pr}
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] ἔχρηζον_{ImpAkt} εἰσιδοῦσά^N _{AorSAkt} τ'^{Pt} ἡλγύνθην_{AorPas} κέαρ.^N
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύ]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} φίλοις^{AdjD} γ'^{Pt} ἐλεινὸς^{AdjN} εἰσορᾶν_{PräInfAkt} ἔγω.^N _{Pr}
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} ποὺ^{Adv} τι^A _{Pr} προύβης_{AorSAkt} τῶνδε^G _{Pr} καὶ^{Kon} περαιτέρω;_{AdvKmp}
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύ]: θυητούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἔπαυσα_{AorAkt} μὴ^{Pt} προδέρκεσθαι_{PräInfM/P} μόρον.^A
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον^{AdjA} εὑρῶν^N _{AorSAkt} τῆσδε^G _{Pr} φάρμακον^A νόσου;^G
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύ]: τυφλὰς^{AdjA} ἐν_{Prp} αὐτοῖς^D _{Pr} ἐλπίδας^A κατώκισα._{AorAkt}
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.

- [247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὡφέλημα^A τοῦτ'^A _{Pr} ἐδωρήσω_{AorMed} βροτοῖς.^D
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖσδε^D _{Pr} μέντοι^{Pt} πῦρ^A ἐγώ^N _{Pr} σφιν^D _{Pr} ὥπασα._{AorAkt}
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογωπὸν^{AdjA} πῦρ^A ἔχουσ'_{PräAkt} ἐφήμεροι;_{AdjN}
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὐ^G _{Pr} γε^{Pt} πολλὰς^{AdjA} ἐκμαθήσονται_{FuM/P} τέχνας.^A
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε^{AdjD} δῆ^{Pt} σε^A _{Pr} Ζεὺς^N ἐπ'_{Prp} αἰτιάμασιν—^D
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεται_{PräM/P} τε^{Pt} κούδαμῆ^{KonAdv} χαλᾶ_{PräAkt} κακῶν.^G
schändet mich und und keineswegs lässt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ἄθλου^G τέρμα^N σοι^D _{Pr} προκείμενον;^N _{PräM/P}
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} γ'^{Pt} οὐδέν,^N _{Pr} πλὴν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνω^D _{Pr} δοκῇ._{PräAktKnj}
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: δόξει_{FuAkt} δὲ^{Pt} πῶς;_{Adv} τίς^N _{Pr} ἐλπίς; ^N οὐχ^{Pt} ὄρας_{PräAkt} ὅτι_{Kon}
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] ἡμαρτεῖ_{AorAkt} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἡμαρτεῖ_{AorAkt} οὔτ'^{Pt} ἐμοὶ^D _{Pr} λέγειν_{PräInfAkt}
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
- [257] καθ'_{Prp} ἡδονὴν^A σοι^D _{Pr} τ'^{Pt} ἄλγος.^N ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt}
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] μεθῶμεν,_{PräAktKnj} ἄθλου^G δ'^{Pt} ἔκλυσιν^A ζήτει_{PräImvAkt} τινά.^A _{Pr}
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν^{AdjN} ὄστις^N _{Pr} πημάτων^G ἔξι^{Adv} πόδα^A
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] ἔχει_{PräAkt} παραινεῖν_{PräInfAkt} νουθετεῖν_{PräInfAkt} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] πράσσοντ'.^A _{PräAkt} ἐγώ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ταῦθ'^A _{Pr} ἀπαντ'^{AdjA} ἡπιστάμην._{ImpM/P}
handelnd ich aber dies alles wußte ich.
- [262] ἔκὼν^{AdjN} ἔκὼν^{AdjN} ἡμαρτον,_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuMed}
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen.
- [263] θυητοῖς^{AdjD} ἀρήγων^N _{PräAkt} αὐτὸς^N _{Pr} ηύρομην_{AorSMed} πόνους.^A
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] οὐ^{Pt} μήν^{Pt} τι^A _{Pr} ποιναῖς^D γ'^{Pt} ὠόμην_{ImpM/P} τοίασι^{AdjD} με^A _{Pr}
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] κατισχνανεῖσθαι_{PräInfM/P} πρὸς^{Prp} πέτραις^D πεδαρσίοις,_{AdjD}
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] τυχόντ'^A _{AorSAkt} ἐρήμου^{AdjG} τοῦδ'^G _{Pr} ἀγείτονος^{AdjG} πάγου.^G
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] καὶ^{Kon} μοὶ^D _{Pr} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} παρόντα^A _{PräAkt} μὴ^{Pt} δύρεσθ'_{PräImvM/P} ἄχη,^A
und mir die zwar gegen wärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] πέδοι^{Adv} δὲ^{Pt} βᾶσαι_{AorSImvAkt} τὰς^{ArtA} προσερπούσας^A _{PräAkt} τύχας^A
zu Boden aber geht die heran kriechenden Schicksale
- [269] ἀκούσαθ',_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} μάθητε_{AorSAktKnj} διὰ^{Prp} τέλους^G τὸ^{ArtA} πᾶν._{AdjA}
hört, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] πίθεσθε_{AorMedImv} μοὶ^D _{Pr} πίθεσθε,_{AorMedImv} συμπονήσατε_{AorAktImv}
gehorchet mir gehorchet, mit arbeitet
- [271] τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} μογοῦντι.^D _{PräAkt} ταῦτά^A _{Pr} τοι^{Pt} πλανωμένη^N _{PräM/P}
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrrend
- [272] πρὸς^{Prp} ἄλλοτ,^{Adv} ἄλλον^{AdjA} πημονὴ^N προσιζάνει._{PräAkt}
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.

- [273] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀκούσαις^D ΑorAkt ἐπεθώυξας^{AorAkt} τοῦτο,^A Pr Προμηθεῦ.^V
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐλαφρῷ^{AdjD} ποδὶ^D κρατινόσυτον^{AdjA}
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] θάκον^A προλιποῦσ',^N ΑorSAkt
Sitz vor verlassen habend,
- [276] αἰθέρα^A θ'^{Pt} ἀγνὸν^{AdjA} πόρον^A οἰωνῶν,^G
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] ὄκριοέσση^{AdjD} χθονὶ^D τῆδε^D Pr πελῶ,^{PräAkt}
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] τοὺς^{ArtA} σοὺς^A Pr δὲ^{Pt} πόνους^A χρήζω^{PräAkt} διὰ^{Prp} παντὸς^{AdjG} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: ἥκω^{PräAkt} δολιχῆς^{AdjG} τέρμα^A κελεύθου^G
komme ich langen Ende des Weges
- [280] διαμειψάμενος^N ΑorMed πρὸς^{Prp} σέ,^A Pr Προμηθεῦ,^V
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] τὸν^{ArtA} πτερυγωκῆ^{AdjA} τόνδι^A Pr οἰωνὸν^A
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] γνώμῃ^D στομίων^G ἄτερ^{Prp} εὐθύνων.^N ΠräAkt
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend·
- [283] ταῖς^{ArtD} σαῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} τύχαις,^D ίσθι,^{PerlmvAkt} συναλγῶ.^{PräAkt}
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] τὸ^{ArtN} τε^{Pt} γάρ^{Pt} με,^A Pr δοκῶ,^{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} οὕτως^{Adv} ἐσαναγκάζει,^{PräAkt}
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] χωρίς^{Prp} τε^{Pt} γένους^G οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὅτῳ^D Pr
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] μείζονα^{AdjKmpA} μοῖραν^A νείμαιμ'^{AorAktOp} ἦ^{Kon} σοί.^D Pr
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.
- [287] γνώση^{FuMed} δὲ^{Pt} τάδι^A Pr ώς^{Kon} ἔτυμ',^{AdjA} ούδε^{Pt} μάτην^{Adv}
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν^{PräInfAkt} ἔνι^{PräAkt} μοι.^D Pr φέρε^{PrälmvAkt} γάρ^{Pt}
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμαιν'^{PrälmvAkt} ὅ^A Pr τι^A Pr χρῆμα^A ΠräAkt σοι^D Pr συμπράσσειν.^{PräInfAkt}
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken·
- [290] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτέ^{Pt} ἐρεῖς^{FuAkt} ώς^{Kon} Ωκεανοῦ^G
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} βεβαιότερός^{AdjKmpN} σοι.^D Pr
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ξα-ij τί^A Pr χρῆμα;^A καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δὴ^{Pt} πόνων^G ἐμῶν^{AdjG}
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἥκεις^{PräAkt} ἐπόπτης;^N πῶς^{Adv} ἐτόλμησας,^{AorAkt} λιπών^N ΑorSAkt
kommst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν^{AdjA} τε^{Pt} ρεῦμα^A καὶ^{Kon} πετρηρεφῆ^{AdjA}
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αὐτόκτιτ^{AdjA} ἄντρα,^A τὴν^{ArtA} σιδηρομήτορα^{AdjA}
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν^{AorSInfAkt} ἐς^{Prp} αἴσαν;^A ἦ^{Pt} θεωρήσων^N FuAkt τύχας^A
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς^{AdjA} ἀφίξαι^{AorInfMed} καὶ^{Kon} συνασχαλῶν^N PräAkt κακοῖς;^{AdjD}
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;

- [298] **δέρκου**_{PrälmvM/P} θέαμα, ^A τόνδε ^{Pr} τὸν^{ArtA} Διὸς^G φίλον, ^{AdjA}
blinke Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν^{ArtA} συγκαταστήσαντα^A _{AorAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα, ^A
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἵας^{AdjD} ὑπ',^{Prp} αὐτοῦ^G _{Pr} πημοναῖσι^D κάμπτομαι._{PräM/P}
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ωκεανός]: ὄρω,_{PräAkt} Προμηθεῦ, ^V καὶ^{Kon} παραινέσαι_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σοι^D _{Pr}
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] θέλω_{PräAkt} τὰ^{ArtA} λῶστα, ^{AdjSupA} καίπερ^{Kon} ὅντι^D _{PräAkt} ποικίλω, ^{AdjD}
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε_{PrälmvAkt} σαντὸν^A _{Pr} καὶ^{Kon} μεθάρμοσαι_{AorMedImv} τρόπους^A
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους.^{AdjA} νέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος^N ἐν^{Prp} θεοῖς, ^D
neue neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ὡδε^{Adv} τραχεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} τεθηγμένους^A _{PerM/P} λόγους^A
wenn aber so rau und geschärft worden Worte
- [306] ρίψεις,_{FuAkt} τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} σου^G _{Pr} καὶ^{Kon} μακρὰν^{Adv} ἀνωτέρω^{AdvKmp}
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν^G κλύοι_{OpAkt} Ζεύς, ^N ὕστε^{Kon} σοι^D _{Pr} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} ὅχλον^A
der Sitze würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα^A _{PräAkt} μόχθων^G παιδιᾶν^A εἴναι_{PräInfAkt} δοκεῖν._{PräInfAkt}
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ',^{Kon} ω̄ῑ ταλαίπωρ',^{AdjV} ἄς^A _{Pr} ἔχεις_{PräAkt} ὄργας^A ἄφες, _{AorSImvAkt}
aber, o Elander, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτει_{PrälmvAkt} δέ^{Pt} τῶνδε^G _{Pr} πημάτων^G ἀπαλλαγάς.^A
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ^{AdjA} ἵσως^{Adv} σοι^D _{Pr} φαίνομαι_{PräM/P} λέγειν_{PräInfAkt} τάδε.^A _{Pr}
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses
- [312] τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῆς^{ArtG} ἄγαν^{Adv} ὑψηγόρου^{AdjG}
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης,^G Προμηθεῦ, ^V τάπιχειρα^A γίγνεται._{PräM/P}
der Zunge, Prometheus, die Gegen leistungen werden.
- [314] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} ταπεινὸς^{AdjN} οὐδέ^{Pt} εἴκεις_{PräAkt} κακοῖς, ^{AdjD}
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς^{Prp} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D _{PräAkt} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} προσλαβεῖν_{AorSInfAkt} θέλεις._{PräAkt}
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν^{Pt} ἔμοιγε^D _{Pr} χρώμενος^N _{PräM/P} διδασκάλω^D
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer
- [317] πρὸς^{Prp} κέντρα^A κῶλον^A ἐκτενεῖς,_{FuAkt} ὄρων^N _{PräAkt} ὅτι^{Kon}
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] τραχὺς^{AdjN} μόναρχος^N οὐδέ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} κρατεῖ._{PräAkt}
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} πειράσομαι_{FuMed}
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] ἔὰν^{Kon} δύνωμαι_{PräM/PKnj} τῶνδε^G _{Pr} σ',^A _{Pr} ἐκλῦσαι_{AorInfAkt} πόνων.^G
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} ἡσύχαζε_{PrälmvAkt} μηδέ^{Pt} ἄγαν^{Adv} λαβροστόμει._{PrälmvAkt}
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] ἥούκ^{KonPt} οἴσθ' _{PerAkt} ἀκριβῶς^{Adv} ὧν^N _{PräAkt} περισσόφρων^{AdjN} ὅτι^{Kon}
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] γλώσση^D ματαία^{AdjD} ζημία^N προστρίβεται;_{PräM/P}
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;

- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ_{PräAkt} σ'Α_{Pr} ὁθούνεκ_{Kon} ἐκτὸς_{Prt} αἰτίας^G κυρεῖς_{PräAkt}
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] τούτων^G _{Pr} μετασχεῖν_{AorSinfAkt} καὶ_{Kon} τετολμηκὼς^N _{PerAkt} ἐμοί.^D _{Pr}
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] καὶ_{Kon} νῦν^{Adv} ἔασον_{AorImvAkt} μηδέ^{Pt} σοι^D _{Pr} μελησάτω._{AorImvAkt}
und nun lass auch nicht dir sorge es.
- [327] πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πείσεις_{FuAkt} νιν.^A _{Pr} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εύπιθής.^{AdjN}
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn· nicht denn leicht überredbar.
- [328] πάπταινε_{PräImvAkt} δ'^{Pt} αύτὸς^N _{Pr} μή^{Pt} τι^A _{Pr} πημανθῆς_{AorPasKnj} ὀδῷ.^D
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: πολλῶ^{AdjD} γ'^{Pt} ἀμείνων^{AdjKmpN} τοὺς^{ArtA} πέλας^A φρενοῦν_{PräInfAkt} ἔφυς_{AorSAkt}
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] ή_{Kon} σαυτόν·^A _{Pr} ἔργῳ^D κού_{KonPt} λόγῳ^D τεκμαίρομαι._{PräM/P}
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] ὁρμώμενον^A _{PräM/P} δὲ^{Pt} μηδαμῶς^{Adv} ἀντισπάσης._{AorAktKnj}
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] αύχω_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αύχω_{PräAkt} τήνδε^A _{Pr} δωρεὰν^A ἐμοὶ^D _{Pr}
behauptet ich denn behauptete ich diese Gabe mir
- [333] δώσειν_{FuInfAkt} Δί',^D ώστε_{Kon} τῶνδε^G _{Pr} σ'Α_{Pr} ἐκλῦσαι_{AorInfAkt} πόνων.^G
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} σ'Α_{Pr} ἐπαινῶ_{PräAkt} κούδαμῇ_{KonAdv} λήξω_{FuAkt} ποτέ.^{Pt}
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je-
- [335] προθυμίας^G γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} ἐλλείπεις._{PräAkt} ἀτὰρ_{Kon}
an Eifer denn nichts fehlt du. aber
- [336] μηδὲν^A _{Pr} πόνει._{PräImvAkt} μάτην^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} ὠφελῶν^N _{PräAkt}
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] ἐμοὶ^D _{Pr} πονήσεις._{FuAkt} εἰ_{Kon} τι^A _{Pr} καὶ_{Kon} πονεῖν_{PräInfAkt} θέλεις._{PräAkt}
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] ἀλλ,_{Kon} ἡσύχαζε_{PräImvAkt} σαυτὸν^A _{Pr} ἐκποδῶν^{Adv} ἔχων.^N _{PräAkt}
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] ἔγῳ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} οὐκ,^{Pt} εἰ_{Kon} δυστυχῶ,_{PräAkt} τοῦδε^G _{Pr} εἴνεκα_{Prt}
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] θέλοιμ'_{OpAkt} ἀν^{Pt} ως_{Kon} πλείστοισι_{AdjSupD} πημονὰς^A τυχεῖν._{AorSinfAkt}
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ_{Kon} με^A _{Pr} καὶ_{Kon} κασιγνήτου^G τύχαι^N
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] τείρουσ,^N _{PräAkt} Ἀτλαντος,^G ὅς^N _{Pr} πρὸς_{Prt} ἐσπέρους_{AdjA} τόπους^A
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] ἔστηκε_{PerAkt} κίον^A οὐρανοῦ^G τε^{Pt} καὶ_{Kon} χθονὸς^G
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] ὕμοις^D ἐρείδων,^N _{PräAkt} ἄχθος^N οὐκ^{Pt} εύάγκαλον.^{AdjN}
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] τὸν^{ArtA} γηγενῆ^{AdjA} τε^{Pt} κιλικίων^G οἰκήτορα^A
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] ἄντρων^G ιδῶν^N _{AorSAkt} ὥκτιρα,_{AorAkt} δάιον^{AdjA} τέρας^A
der Höhlen gesehen habend bejammerte ich, wütendes Ungeheuer
- [347] ἑκατογκάρανον^{AdjA} πρὸς_{Prt} βίαν^A χειρούμενον^A _{PräM/P}
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] Τυφῶνα^A θοῦρον._{AdjA} πᾶσιν^{AdjD} ἀντέστη_{AorSAkt} θεοῖς,^D
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,

- [349] σμερδναῖσι^{AdjD} γαμφηλαῖσι^{AdjD} συρίζων^N PräAkt φόβον.^A
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht-
- [350] ἔξ^{Ptp} ὄμμάτων^G δ'^{Pt} ἡστραπτε^{ImpAkt} γοργωπὸν^{AdjA} σέλας,^A
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] ὡς^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδ'^A ἐκπέρσων^N FuAkt βίᾳ.^D
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt-
- [352] ἀλλ,^{Kon} ἥλθεν^{AorAkt} αὐτῷ^D Pr Ζηνὸς^G ἄγρυπνον^{AdjA} βέλος,^A
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] καταιβάτης^{AdjN} κεραυνὸς^N ἐκπινέων^N PräAkt φλόγα,^A
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] ὃς^N Pr αὐτὸν^A Pr ἔξεπληξε^{AorAkt} τῶν^{ArtG} ὑψηγόρων^{AdjG}
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] κομπασμάτων.^G φρένας^A γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} αὐτὰς^A Pr τυπεὶς^N AorPas
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] ἐφεψαλώθη^{AorPas} κάξεβροντήθη^{AorPas} σθένος.^N
angepföhlt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀχρεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon} παράορον^{AdjA} δέμας^A
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] κεῖται^{PräM/P} στενωποῦ^{AdjG} πλησίον^{Prp} θαλασσίου^{AdjG}
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] ἵπομενος^N PräM/P ρίζαισιν^D Αίτναιαίς^{AdjD} ὑπο.^{Prp}
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter.
- [360] κορυφαῖς^D δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἄκραις^{AdjD} ἡμενος^N PerM/P μυδροκτυπεῖ^{PräAkt}
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] Ἡφαιστος.^N ἐνθευ^{Adv} ἐκραγήσονταί^{FuM/P} ποτε^{Pt}
Hephaistos. davon werden aus brechen einst
- [362] ποταμοὶ^N πυρὸς^G δάπτοντες^N PräAkt ἀγρίαις^{AdjD} γνάθοις^D
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] τῆς^{ArtG} καλλικάρπου^{AdjG} Σικελίας^G λευροὺς^{AdjA} γύας.^A
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden.
- [364] τοιόνδε^{AdjA} Τυφὼς^N ἐξαναζέσει^{FuAkt} χόλον^A
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] Θερμοῖς^{AdjD} ἀπλάτου^{AdjG} βέλεσι^D πυρπνόου^{AdjG} ζάλης,^G
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] καίπερ^{Kon} κεραυνῷ^D Ζηνὸς^G ἡνθρακωμένος.^N PerPas
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] σὺ^N Pr δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄπειρος,^{AdjN} οὐδ,^{Kon} ἐμοῦ^G Pr διδασκάλου^G
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] χρήζεις^{PräAkt} σεαυτὸν^A Pr σῶζ'^{PrälmvAkt} ὅπως^{Kon} ἐπίστασαι^{PräM/P}
bedarfst dich selbst rette wie du verstehst.
- [369] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} παροῦσαν^A PräAkt ἀντλήσω^{FuAkt} τύχην.^A
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] ἔστ,^{Kon} ἀν^{Pt} Διὸς^G φρόνημα^N λωφήσῃ^{AorAktKnj} χόλου.^G
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ωκεανός]: οὔκουν,^{Pt} Προμηθεῦ,^V τοῦτο^A Pr γιγνώσκεις,^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] ὄργης^G νοσούσης^G PräAkt εἰσὶν^{PräAkt} ἰατροὶ^N λόγοι,^N
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύ]: ἔάν^{Kon} τις^N Pr ἐν^{Prp} καιρῷ^D γε^{Pt} μαλθάσσῃ^{AorAktKnj} κέαρ^A
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} σφριγῶντα^A PräAkt θυμὸν^A ισχναίνῃ^{PräAktKnj} βίᾳ.^D
und nicht schwelenden Mut schwäche durch Gewalt.

- [375] [Ωκεανός]: ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} προθυμεῖσθαι^{PrälmvM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τολμᾶν^{PrälmvAkt} τίνα^A_{Pr}
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] ὁρᾶς^{PräAkt} ἔνοῦσαν^A_{PräAkt} ζημίαν^A δίδασκέ^{PrälmvAkt} με.^A_{Pr}
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
- [377] [Προμηθεύς]: μόχθον^A περισσὸν^{AdjA} κουφόνουν^{AdjA} τ'^{Pt} εὔηθίαν.^A
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: ξα^{PrälmvAkt} με^A_{Pr} τῇδε^{AdjD} τῇ^{ArtD} νόσω^D νοσεῖν,^{PrälmvAkt} ἐπεὶ^{Kon}
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] κέρδιστον^{AdjSupN} εὖ^{Adv} φρονοῦντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} φρονεῖν^{PrälmvAkt} δοκεῖν.^{PrälmvAkt}
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: ἐμὸν^{AdjA} δοκήσει_{FuAkt} τάμπλακημ,^A εἴναι^{PrälmvAkt} τόδε.^N_{Pr}
mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: σαφῶς^{Adv} μ',^A_{Pr} ἐς^{Prp} οἶκον^A σὸς^{AdjN} λόγος^N στέλλει^{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: μὴ^{Pt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} θρῆνος^N οὐμὸς^{AdjN} εἰς^{Prp} ἔχθραν^A βάλῃ.^{AorAktKnj}
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: ἦ^{Pt} τῷ^{ArtD} νέον^{Adv} θακοῦντι^D_{AorAkt} παγκρατεῖς^{AdjA} ἔδρας;^A
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: τούτου^G_{Pr} φυλάσσου^{PrälmvM/P} μή^{Pt} ποτ'^{Pt} ἀχθεσθῆ^{AorPasKnj} κέαρ.^N
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: ἦ^{ArtN} σή,^{AdjN} Προμηθεῦ,^V συμφορὰ^N διδάσκαλος.^N
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: στέλλου^{PrälmvM/P} κομίζου^{PrälmvM/P} σῶζε^{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} παρόντα^A_{PräAkt} νοῦν.^A
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένω^D_{PräM/P} μοι^D_{Pr} τόνδ'^{ArtA} ἐθώυξας^{AorAkt} λόγον.^A
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] λευρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} οἴμον^A αἰθέρος^G ψαίρει^{PräAkt} πτεροῖς^D
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] τετρασκελῆς^{AdjN} οἰωνός.^N ἀσμενος^{AdjN} δέ^{Pt} τὰν^{Pt}
vier füßiger Vogel gern aber wohl
- [390] σταθμοῖς^D ἐν^{Prp} οἰκείοισι^{AdjD} κάμψειν^{AorAktOp} γόνυ.^A
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: στένω^{PräAkt} σε^A_{Pr} τāς^{ArtG} οὐλομένας^G_{PerM/P} τύχας,^G Προμηθεῦ.^V
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus.
- [392] δακρυσίστακτα^{AdjN} δ',^{Pt} ἀπ',^{Prp} ὕσσων^G
tränen gestaut aber von Augen
- [393] ραδινὰν^{AdjA} λειβομένα^A_{PräM/P} ρέος^A παρειὰν^A
zarte trüefelnd Fließen Wange
- [394] νοτίοις^{AdjD} ἔτεγξα^{AorAkt} παγαῖς.^D
feuchten benetzte ich Quellen.
- [395] ἀμέγαρτα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τάδε^A_{Pr} Ζεὺς^N
undankbare denn dieses Zeus
- [396] ιδίοις^{AdjD} νόμοις^D κρατύνων^N_{PräAkt}
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] ὑπερήφανον^{AdjA} θεοῖς^D τοῖς^{ArtD}
hoch mütigen Göttern den

[398] πάρος^{Adv} ἐνδείκνυσιν_{PräAkt} αἰχμάν.^A
ehedem zeigt Speer kraft.

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: πρόπασα^{AdjN} δ'^{Pt} ἥδη^{Adv} στονόεν^{AdjN} λέλακε_{PerAkt} χώρα,^N
das ganze aber schon stöhnde hat ausgerufen Land,

[400] μεγαλοσχήμονα^{AdjA} ἀρχαι||οπρεπῆ^{AdjA}
groß gestaltige alt würdig scheinende

[401] στένουσι_{PräAkt} τὰν^{ArtA} σὸν^{AdjA}
stöhnen die deine

[402] ξυνομαιμόνων^{AdjG} τε^{Pt} τιμάν,^A
mit gemein blütigen und Ehre,

[403] ὄπόσοι^N πρ τ'^{Pt} ἔποικον^N ἀγνᾶς^{AdjG}
so viele und Ansiedler der heiligen

[404] Ασίας^G ἔδος^A νέμονται,_{PräM/P}
Asiens Sitz bewohnen,

[405] μεγαλοστόνοισι^{AdjD} σοὶς^{AdjD} πή||μασι^D
hoch seufzenden deinen Leiden

[406] συγκάμνουσι_{PräAkt} θνατοί.^{AdjN}
mit leiden Sterbliche.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος^G τε^{Pt} γᾶς^G ἔνοικοι^N
der Kolchis und des Landes Bewohner

[408] παρθένοι,^N μάχας^A ἄτρεστοι,^{AdjN}
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,

[409] καὶ^{Kon} Σκύθης^{AdjN} ὄμιλος,^N οἱ^N πρ γᾶς^G
und skythischer Haufen, die des Landes

[410] ἔσχατον^{AdjA} τόπον^A ἀμφὶ^{Prp} Μαιῶτιν^A
äußersten Ort um Maeotis

[411] ἔχουσι_{PräAkt} λίμναν,^A
haben See,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Αραβίας^G τ'^{Pt} ἄρειον^{AdjKmpA} ἄνθος,^A
Arabiens und kriegerischeres Blüte,

[413] ὑψίκρημνον^{AdjA} οἱ^N πρ πόλισμα^A
hoch steil die Stadt

[414] Καυκάσου^G πέλας^{Adv} νέμονται,_{PräM/P}
des Kaukasus nahe wohnen,

[415] δάιος^{AdjN} στρατός,^N ὁξυπρῷοισι^{AdjD}
feindlicher Heer, spitz bugigen

[416] βρέμων^N πρ
brüllend in Speeren.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον^{Adv} δὴ^{Pt} πρόσθεν^{Adv} ἄλλον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόνοις^D
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] δαμέντ'^A_{AorPas} ἀδαμαντοδέτοις^{AdjD} Τιτᾶνα^A λύματις^D
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
- [419] ἔσειδόμαν,_{ImpM/P} θεόν,^A
ich sah, Gott,
- [420] Ἀτλαντος^G ὑπέροχον^{AdjA} σθένος^A κραταιόν,^{AdjA}
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] δὲ^N_{Pr} γῆν^A οὐράνιον^{AdjA} τε^{Pt} πόλον^A
der Erde himmlischen und Pol
- [422] νώτοις^D ύποστεγάζει._{PräAkt}
mit Rücken unter stützt.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, ^V σὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} γῆ^N στένει_{PräAkt} τύχας^A
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] βοῶ_{PräAkt} δὲ^{Pt} πόντιος^{AdjN} κλύδων^N
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] ξυμπίτων, ^N_{PräAkt} στένει_{PräAkt} βυθός, ^N
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] κελαινὸς^{AdjN} ἀιδος^G ὑποβρέμει_{PräAkt} μυχὸς^N γῆς, ^G
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,
- [427] παγαί^N θε^{Pt} ἀγνορύτων^{AdjG} ποταμῶν^G
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] στένουσιν_{PräAkt} ἄλγος^A οἰκτρόν.^{AdjA}
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεύς]: μή^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῇ^D δοκεῖτε_{PräAkt} μηδ'^{Kon} αὐθαδίᾳ^D
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] σιγᾶν_{PräInfAkt} με.^A_{Pr} συννοίᾳ^D δὲ^{Pt} δάπτομαι_{PräM/P} κέαρ,^A
schweigen mich in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] ὄρῶν^N_{PräAkt} ἐμαυτὸν^A_{Pr} ὡδε^{Adv} προυσελούμενον.^A_{PräM/P}
sehend mich selbst so heran getrieben werden.
- [432] καίτοι^{Kon} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} τούτοις^D_{Pr} γέρα^A
und doch Göttern den neuen diesen Ehren gaben
- [433] τίς^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN} ή^{Kon} γὼ^N_{Pr} παντελῶ^{Adv} διώρισεν;_{AorAkt}
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] ἀλλ,^{Kon} αὐτὰ^A_{Pr} σιγῶ^{.PräAkt} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰδυίαισιν^D_{PerAkt} ἀν^{Pt}
aber diese verschweige ich und denn den Wissenden wohl
- [435] ὑμῖν^D_{Pr} λέγοιμι_{PräAktOp} τάν^{ArtPrp} βροτοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} πήματα^A
euch würde sagen die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] ἀκούσαθ',_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} σφας^A_{Pr} νηπίους^{AdjA} ὄντας^A_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
hört, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] ἔννους^{AdjA} ἔθηκα_{AorAkt} καὶ^{Kon} φρενῶν^G ἐπηβόλους.^{AdjA}
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] λέξω_{FuAkt} δέ,^{Pt} μέμψιν^A οὔτιν'^A_{Pr} ἀνθρώποις^D ἔχων,^N_{PräAkt}
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] ἀλλ,^{Kon} ὡν^G_{Pr} δέδωκ[']_{PerAkt} εὔνοιαν^A ἐξηγούμενος.^N_{PräM/P}
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend.

- [440] οἱ^N Pr πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} βλέποντες^N PräAkt ἔβλεπον^{ImpAkt} μάτην,^{Adv}
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] κλύοντες^N PräAkt οὐκ^{Pt} ἤκουον, ^{ImpAkt} ἀλλ,^{Kon} ὄνειράτων^G
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] ἀλίγκιοι^{AdjD} μορφαισι^D τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} βίον^A
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] ἔψυρον^{ImpAkt} εἰκῇ^{Adv} πάντα, ^A Pr κοῦτε^{KonPt} πλινθυφεῖς^{AdjA}
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] δόμους^A προσείλους, ^{AdjA} ἥσαν, ^{ImpAkt} οὐ^{Pt} ξυλουργίαν.^A
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit-
- [445] κατώρυχες^{AdjN} δ,^{Pt} ἐναιον^{ImpAkt} ὕστε^{Kon} ἀήσυροι^{AdjN}
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] μύρμηκες^N ἄντρων^G ἐν^{Prp} μυχοῖς^D ἀνηλίοις.^{AdjD}
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] ἦν^{ImpAkt} δ,^{Pt} οὐδὲν^N Pr αὐτοῖς^D Pr οὔτε^{Kon} χείματος^G τέκμαρ^A
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] οὕτε^{Kon} ἀνθεμώδους^{AdjG} ἥρος^G οὔτε^{Kon} καρπίμου^{AdjG}
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] Θέρους^G βέβαιον, ^{AdjA} ἀλλ,^{Kon} ἄτερ^{Prp} γνώμης^G τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN}
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] ἐπρασσον, ^{ImpAkt} ἔστε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D Pr ἀντολὰς^A ἐγὼ^N Pr
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] ἄστρων^G ἔδειξα^{AorAkt} τάς^{ArtA} τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA} δύσεις.^A
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀριθμόν, ^A ξειχον^{AdjA} σοφισμάτων,^G
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] ἐξηῦρον^{AorSAkt} αὐτοῖς,^D Pr γραμμάτων^G τε^{Pt} συνθέσεις,^A
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammensetzungen,
- [454] μνήμην^A ἀπάντων, ^{AdjG} μουσομήτορ,^{AdjA} ἐργάνην.^A
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] κάζευξα^{Kon} AorAkt πρῶτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ζυγοῖσι^D κνῶδαλα^A
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] ζεύγλαισι^D δουλεύοντα^A PräAkt σάγμασιν^D θ',^{Pt} ὅπως^{Kon}
Joch riemen dienend Last sätteln und, damit
- [457] θνητοῖς^{AdjD} μεγίστων^{AdjSupG} διάδοχοι^N μοχθημάτων^G
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] γένοινθ',^{AorMedOp} ὑφ,^{Prp} ἄρμα^A τ',^{Pt} ἥγαγον^{AorAkt} φιληνίους^{AdjA}
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] ἵππους,^A ἄγαλμα^A τῆς^{ArtG} ὑπερπλούτου^{AdjG} χλιδῆς.^G
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] θαλασσόπλαγκτα^{AdjA} δ,^{Pt} οὔτις^N Pr ἄλλος^{AdjN} ἀντ,^{Prp} ἐμοῦ^G Pr
meer um irrenden aber keiner anderer statt meiner
- [461] λινόπτερ,^{AdjA} ηὗρε^{AorSAkt} ναυτίλων^G ὄχηματα.^A
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] τοιαῦτα^{AdjA} μηχανήματ,^A ἐξευρῶν^N AorAkt τάλας^{AdjN}
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] βροτοῖσιν, ^{AdjD} αὐτὸς^N Pr οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} σόφισμ,^A ὅτω^D Pr
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} παρούσης^G PräAkt πημονῆς^G ἀπαλλαγῶ.^{AorPasKnj}
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: πέπονθας^{PerAkt} αἰκὲς^{AdjA} πῆμ',^A ἀποσφαλεὶς^N AorPas φρενῶν^G
hast erlitten schändliches Leid ab geglipten der Sinne

- [466] πλανᾶ, PräAkt κακός^{AdjN} δ' Pt ιατρὸς^N ὡς^{Kon} τις^N Pr ἐς^{Prp} νόσον^A
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] πεσὼν^N AorAkt ἀθυμεῖς, PräAkt καὶ^{Kon} σεαυτὸν^A Pr οὐκ^{Pt} ἔχεις, PräAkt
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] εύρειν^{AorInfAkt} ὅποίοις^D Pr φαρμάκοις^D ιάσιμος, AdjN
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: τὰ^{ArtA} λοιπά^{AdjA} μου^G Pr κλύουσα^N PräAkt θαυμάσῃ, FuAkt πλέον, Adv
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] οἵας^A Pr τέχνας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἐμησάμην, AorMed
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μέγιστον, AdjSupN εἰ^{Kon} τις^N Pr ἐς^{Prp} νόσον^A πέσοι, AorAktOp
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] οὐκ^{Pt} ἦν, ImpAkt ἀλέξημ',^A οὐδέν,^A Pr οὔτε^{Kon} βρώσιμον, AdjA
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] οὐ^{Pt} χριστόν, AdjA οὐδὲ^{KonPt} πιστόν, AdjA ἀλλὰ^{Kon} φαρμάκων^G
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] χρείᾳ^D κατεσκέλλοντο, ImpM/P πρίν^{Adv} γ' Pt ἐγώ^N Pr σφισιν^D Pr
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] ἔδειξα, AorAkt κράσεις^A ἡπίων^{AdjG} ἀκεσμάτων,^G
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] αἷς^D Pr τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἔξαμύνονται, PräM/P νόσους.^A
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] τρόπους^A τε^{Pt} πολλοὺς^{AdjA} μαντικῆς^G ἐστοίχισα, AorAkt
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] κάκρινα^{Kon} AorAkt πρώτος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ὄνειράτων^G ἡ^A Pr χρὴ, PräAkt
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] ὑπαρ^A γενέσθαι, AorInfMed κληδόνας^A τε^{Pt} δυσκρίτους^{AdjA}
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] ἐγνώριστ', AorAkt αὐτοῖς^D Pr ἐνοδίους^{AdjA} τε^{Pt} συμβόλους.^A
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen.
- [481] γαμψωνύχων^{AdjG} τε^{Pt} πτῆσιν^A οἰωνῶν^G σκεθρῶς^{Adv}
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] διώριστ', AorAkt οἴτινές^N Pr τε^{Pt} δεξιοὶ^{AdjN} φύσιν^A
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] εὖωνύμους^{AdjA} τε, Pt καὶ^{Kon} δίαιταν^A ἥντινα^A Pr
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] ἔχουστ', PräAkt ἔκαστοι, N Pr καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A Pr τίνες^N Pr
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] ἔχθραι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} στέργηθρα^N καὶ^{Kon} συνεδρίαι.^N
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
- [486] σπλάγχνων^G τε^{Pt} λειότητα, A καὶ^{Kon} χροιὰν^A τίνα^A Pr
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche
- [487] ἔχουστ', PräAkt ἀν^{Pt} εἴη, PräAktOp δαίμοσιν^D πρὸς^{Prp} ἡδονὴν^A
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] χολή,^N λοβοῦ^G τε^{Pt} ποικίλην^{AdjA} εύμορφίαν.^A
Galle, des Lappens und bunte Gestalt.
- [489] κνίση^D τε^{Pt} κῶλα^A συγκαλυπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} μακρὰν^{AdjA}
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] ὄσφυν^A πυρώσας^N AorAkt δυστέκμαρτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τέχνην^A
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst

- [491] ὥδωσα_{AorAkt} θνητούς, _{AdjA} καὶ _{Kon} φλογωπά_{AdjA} σήματα_A
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] ἔξωμμάτωσα, _{AorAkt} πρόσθεν_{Adv} ὄντ_{'A} _{PräAkt} ἐπάργεμα._A
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] τοιαῦτα_{AdjA} μὲν_{Pt} δὴ_{Pt} ταῦτ'._A _{Pr} ἔνερθε_{Adv} δὲ_{Pt} χθονὸς_G
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] κεκρυμμέν', _A _{PerPas} ἀνθρώποισιν_D ὡφελήματα,_A
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] χαλκόν, _A σίδηρον, _A ἄργυρον, _A χρυσόν_A τε_{Pt} τίς_{Pr}
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] φήσειν_{AorAktOp} ἀν_{Pt} πάροιθεν_{Adv} ἔξευρειν_{AorInfAkt} ἐμοῦ;_G _{Pr}
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] οὐδείς, _N _{Pr} σάφ_{Adv} οἶδα, _{PerAkt} μὴ_{Pt} μάτην_{Adv} φλύσαι_{AorInfAkt} θέλων._N _{PräAkt}
niemand, klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] βραχεῖ_{AdjD} δὲ_{Pt} μύθῳ_D πάντα_A _{Pr} συλλήβδην_{Adv} μάθε,_{AorImvAkt}
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] πᾶσαι_{AdjN} τέχναι_N βροτοίσιν_{AdjD} ἐκ_{Prp} Προμηθέως._G
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: μή_{Pt} νῦν_{Adv} βροτοὺς_{AdjA} μὲν_{Pt} ὡφέλει_{PräImvAkt} καιροῦ_G πέρα,_{Adv}
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] σαυτοῦ_{Pr} δ'_{Pt} ἀκήδει_{PräImvAkt} δυστυχοῦντος._G _{PräAkt} ώς_{Kon} ἐγὼ_N _{Pr}
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] εὔελπίς_{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶνδε_G _{Pr} σ_A _{Pr} ἐκ_{Prp} δεσμῶν_G ἔτι_{Adv}
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] λυθέντα_{AorPas} μηδὲν_{Pr} μεῖον_{AdjKmpA} ισχύσειν_{FulInfAkt} Διός._G
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ_{Pt} ταῦτα_A _{Pr} ταύτη_D Μοῖρα_N πω_{Pt} τελεσφόρος_{AdjN}
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] κραναι_{AorInfAkt} πέπρωται, _{PerM/P} μυρίαις_{AdjD} δὲ_{Pt} πημοναῖς_D
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] δύαις_D τε_{Pt} καμφθεὶς_N _{AorPas} ὕδε_{Adv} δεσμὰ_A φυγγάνω._{PräAkt}
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe·
- [507] τέχνη_N δ'_{Pt} ἀνάγκης_G ἀσθενεστέρα_{AdjKmpN} μακρῷ._{AdjD}
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: τίς_{Pr} οὖν_{Pt} ἀνάγκης_G ἐστὶν_{PräAkt} οἰακοστρόφος;_N
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι_N τρίμορφοι_{AdjN} μνήμονές_{AdjN} τ'_{Pt} Ερινύες_N
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnyen
- [510] [Χορός]: τούτων_{Pr} ἄρα_{Pt} Ζεύς_N ἐστὶν_{PräAkt} ἀσθενέστερος;_{AdjKmpN}
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: οὕκουν_{Pt} ἀν_{Pt} ἐκφύγοι_{AorAktOp} γε_{Pt} τὴν_{ArtA} πεπρωμένην,_A _{PerM/P}
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: τί_{Pr} γὰρ_{Pt} πέπρωται_{PerM/P} Ζηνὶ_D πλὴν_{Prp} ἀεὶ_{Adv} κρατεῖν;_{PräInfAkt}
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'_{Pr} οὐκέτ'_{Pt} ἀν_{Pt} πύθοιο_{AorMedOp} μηδὲ_{Pt} λιπάρει._{PräImvAkt}
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: ἦ_{Pt} πού_{Pt} τι_A _{Pr} σεμνόν_{AdjA} ἐστὶν_{PräAkt} δ'_{Pr} ξυναμπέχεις._{PräAkt}
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου_{AdjG} λόγου_G μέμνησθε, _{PerMedImv} τόνδε_{Pr} δ'_{Pt} ούδαμῶς_{Adv}
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] καιρὸς_N γεγωνεῖν, _{PräInfAkt} ἄλλα_{Kon} συγκαλυπτέος_{AdjN}
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] οσον^{Adv} μάλιστα^{·AdvSup} τόνδε^A_{Pr} γὰρ^{Pt} σώζων^N_{PräAkt} ἔγὼ^N_{Pr}
so viel wie möglich diesen denn bewahrend ich
- [518] δεσμοὺς^A ἀεικεῖς^{AdjA} καὶ^{Kon} δύας^A ἐκφυγάνω._{PräAkt}
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

Stasimon

Strophe 1

- [519] [Χορός]: μηδάμ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πάντα^{AdjA} νέμων^N_{PräAkt}
nimmer der alles zuteilend
- [520] θεῖτ'_{AorAktOp} ἐμῷ^{AdjD} γνώμᾳ^D κράτος^A ἀντίπαλον^{AdjA} Ζεύς,^N
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,
- [521] μηδ'^{Pt} ἐλινύσαιμι_{AorAktOp} θεοὺς^A ὄσιαις^{AdjD}
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen
- [522] θοίναις^D ποτινισομένα^A_{PräM/P}
Mahlzeiten Trank opfernd
- [523] βουφόνοις^{AdjD} παρ'_{Prp} Ωκεανοῦ^G πατρὸς^G ἀσβεστον^{AdjA} πόρον,^A
rinder tödenden bei des Okeanos des Vaters un löschenbare Strom,
- [524] μηδ'^{Pt} ἀλίτοιμι_{AorAktOp} λόγοις^D
auch nicht möchte sündigen mit Worten.
- [525] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τόδ'^N_{Pr} ἐμμένοι_{PräAktOp}
sondern mir dies möge bleiben
- [526] καὶ^{Kon} μήποτ'^{Pt} ἐκτακείη[·]_{AorPasOp}
und niemals möge ver gehen.

Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} θαρσαλέαις^{AdjD}
süß etwas mutigen
- [528] τὸν^{ArtA} μακρὸν^{AdjA} τείνειν_{PräInfAkt} βίον^A ἐλπίσι,^D φαναῖς^{AdjD}
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden
- [529] θυμὸν^A ἀλδαίνουσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} εὐφροσύναις.^D
den Mut erfreuend in Freuden.
- [530] φρίσσω_{PräAkt} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} δερκομένα^A_{PräM/P}
ich schaudere aber dich an blickend
- [531] μυρίοις^{AdjD} μόχθοις^D διακναίμενον^A_{PräM/P} ||Ζῆνα^A
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus
- [532] γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρομέων^N_{PräAkt}
denn nicht zitternd
- [533] ραιδίᾳ^{AdjD} γνώμᾳ^D σέβῃ_{PräM/P}
mit leichter Gesinnung verehrst du
- [534] θνατοὺς^{AdjA} ἄγαν,^{Adv} Προμηθεῦ.^V
Sterbliche allzu, Prometheus.

Strophe 2

- [535] [Χορός]: φέρ',_{PrälmvAkt} ὅπως^{Kon} ἄχαρις^{AdjN} χάρις,^N ὡī φίλος.^{AdjV} εἰ||πὲ_{AorSImvAkt}
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund sage
- [536] ποῦ^{Adv} τίς^N_{Pr} ἀλκά;^N
wo welche Hilfe;

- [537] τίς^N_{Pr} ἐφαμερίων^{AdjG} ἄρηξις;^N ούδ',^{Pt} ἐδέρχθης_{AorM/P}
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du
- [538] ὀλιγοδρανίαν^A
geringe Kraft
- [539] ἄκικυν, ^{AdjA} ισόνειρον, ^{AdjA} ὡ^{Adv} τὸ^{ArtN} φωτῶν^G
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
- [540] ἀλαὸν^{AdjA} γένος^A ἐμπεποδισμένον; ^A_{PerM/P} οὔποτε^{Pt}
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
- [541] τὰν^{ArtA} Διὸς^G ἀρμονίαν^A
die des Zeus Fügung
- [542] Θνατῶν^{AdjG} παρεξίασι_{PräAkt} βουλαί.^N
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον_{AorAkt} τάδε^A_{Pr} σὰς^{AdjA} προσιδοῦσ'^N_{AorSAkt} ὀλοὰς^{AdjA}
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] τύχας,^A Προμηθεῦ.^V
Schicksale, Prometheus.
- [545] τὸ^{ArtN} διαμφίδιον^{AdjN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλος^N προσέπτα_{AorAkt}
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] τόδ',^N_{Pr} ἐκεῖνό^N_{Pr} θ',^{Pt} ὅ^N_{Pr} τ',^{Pt} ἀμφὶφι^{Prp}
dieses jenes und, das und um
- [547] λουτρὰ^A καὶ^{Kon} λέχος^A σὸν^{AdjA} ὑμεναίουν_{ImpAkt}
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] ιότατι^{AdvSup} γάμων,^G ὅτε^{Kon} τὰν^{ArtA} ὁμοπάτριον^{AdjA} ἔδνοις^D
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] ἄγαγες_{AorSAkt} Ἡσιόναν^A
führtest Hesione
- [550] πειθῶν^N_{PräAkt} δάμαρτα^A κοινόλεκτρον.^{AdjA}
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ιώ]: τίς^N_{Pr} γῆ;^N τί^N_{Pr} γένος;^N τίνα^A_{Pr} φῶ_{PräAkt} λεύσσειν_{PräInfAkt}
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] τόνδε^A_{Pr} χαλινοῖς^D ἐν^{Prp} πετρίνοισιν^{AdjD}
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] χειμαζόμενον;^A_{PräM/P}
sturm geplagten;
- [554] τίνος^G_{Pr} ἀμπλακίας^G ποινὰς^A ὀλέκη;_{PräAkt}
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] σήμηνον_{AorImvAkt} ὅποι^{Adv} γῆς^G ἡ^{ArtN} μογερὰ^{AdjN} πεπλάνημαι._{PerM/P}
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] ᾳϊ̄ ᾳ, ī ε̄ϊ̄ ε̄, ī
ach ach, weh weh,
- [557] χρίει_{PräAkt} τίς^N_{Pr} αὖ^{Pt} με^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} οἴστρος,^N
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] εἴδωλον^A Ἀργού^G γηγενοῦς,^{AdjG} ἄλευ'_{AorImvAkt} ᾳϊ̄ δᾶ. ī φοβοῦμαι_{PräM/P}
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
- [559] τὸν^{ArtA} μυριωπὸν^{AdjA} εἰσορῶσα^N_{PräAkt} βούταν.^A
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
- [560] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πορεύεται_{PräM/P} δόλιον^{AdjA} ὅμμ'Α ἔχων,^N_{PräAkt}
der aber geht listiges Auge habend,

- [561] δν^A Pr ούδε^{Pt} κατθανόντα^A AorAkt γαῖα^N κεύθει. PräAkt
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] ἀλλ', Kon ἐμὲ^A Pr τὰν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA}
sondern, mich die Elende
- [563] ἔξ^{Prp} ἐνέρων^{AdjG} περῶν^G κυναγετεῖ, PräAkt πλανᾶ^{AdjN} PräAkt
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] τε^{Pt} νῆστιν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν^A ψάμμον.^A
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος^{AdjN} ὄτοβεῖ^{PräAkt} δόναξ^N
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] ἀχέτας^{AdjA} ὑπνοδόταν^{AdjA} νόμον.^A
klagenden schlaf bringenden Gesang.
- [567] ιῶϊ ιῶϊ πόποι, ij
weh weh ach,
- [568] ποῖ^{Adv} μ'^A Pr ἄγουσ^N PräAkt αἴδε^N Pr τηλέπλαγκτοι^{AdjN} πλάναι;^N
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
- [569] τί^N Pr ποτέ^{Pt} μ',^A Pr ω̄ϊ Κρόνιε^{AdjV} παῖ,^V τί^N Pr ποτε^{Pt} ταῖσδ^D Pr
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] ἐνέζευξας^{AorAkt} εύρων^N AorImvAkt ἀμαρτοῦσαν^A AorAkt ἐν^{Prp} πημοναῖσιν;^D ξιj ξ, ij
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] οἰστρηλάτω^{AdjD} δὲ^{Pt} δείματι^D δειλαίαν^{AdjA}
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] παράκοπον^{AdjA} ώδε^{Adv} τείρεις;^{PräAkt}
rasende so quälst du;
- [573] πυρί^D με^A Pr φλέξον, AorImvAkt ἢ Kon χθονὶ^D κάλυψον, AorImvAkt ἢ Kon
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] ποντίοις^{AdjD} δάκεσι^D δὸς^{AorImvAkt} βοράν,^A
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] μηδέ^{Kon} μοι^D Pr φθονήσῃ^{AorAktKnj}
und nicht mir beneidest
- [576] εύγμάτων,^G ἄναξ.^V
der Wünsche, Herr.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A Pr πολύπλανοι^{AdjN} πλάναι^N
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] γεγυμάκασιν, PerAkt οὐδ'^{KonPt} ἔχω^{PräAkt} μαθεῖν^{AorInfAkt} ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] πημονὰς^A ἀλύξω. FuAkt
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] κλύεις^{PräAkt} φθέγμα^A τᾶς^{ArtG} βούκερω^{AdjG} παρθένου;^G
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ' Pt οὐ^{Pt} κλύω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} οἰστροδινήτου^{AdjG} κόρης,^G
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] τῆς^{ArtG} ίναχείας;^{AdjG} ἢ N Pr Διὸς^G θάλπει^{PräAkt} κέαρ^A
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] ἔρωτι,^D καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπερμήκεις^{AdjA} δρόμους^A
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] Ἡρα^D στυγητὸς^{AdjN} πρὸς^{Prp} βίαν^A γυμνάζεται.^{PräM/P}
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ιώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G Pr σὺ^N Pr πατρὸς^G ὄνομ^A ἀπύεις;^{PräAkt}
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D Pr τῷ^{ArtD} μογερῷ^{AdjD} τίς^N Pr ών;^N PräAkt
sage mir der Elenden wer seiend;

- [587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ω̄ι τάλας,^{AdjV}
wer denn mich, o Elender,
- [588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον^{AdjA} ὥδ,^{Adv} ἔτυμα^{AdjA} προσθροεῖ;^{PräAkt}
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] θεόσυτόν^{AdjA} τε^{Pt} νόσον^A ὡνόμασας,^{AorAkt} ᾧ^A_{Pr}
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] μαραίνει^{PräAkt} με^A_{Pr} χρίουσα^N_{PräAkt} κέντροισι,^D φοιταλέοισιν^{AdjD} ξιⁱ ξ.ij ,
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
- [591] σκιρτημάτων^G δὲ^{Pt} νήστισιν^{AdjD} αἰκείαις^D
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] λαβρόσυτος^{AdjN} ἥλθον,^{AorSAkt} Ἡρας^G
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] ἐπικότοισι^{AdjD} μήδεσι^D δαμεῖσα.^N_{AorPas} δυσ^{Adv}
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τίνες^N_{Pr} οἱ,^N_{Pr} ξιⁱ ξ,ij
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] οἱ^{AdjN} ἐγώ^N_{Pr} μογοῦσιν;^D_{PräAkt}
wie ich Leidenden;
- [596] ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τορῶ^{Adv}
aber mir klar
- [597] τέκμηρον^A ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐπαμμένει^{PräAkt}
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] παθεῖν,^{AorInfAkt} τί^A_{Pr} μῆχαρ,^A ἢ^{Kon} τί^A_{Pr} φάρμακον^A νόσου,^G
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
- [599] δεῖξον,^{AorImvAkt} εἴπερ^{Kon} οἴσθα.^{PerAkt}
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] θρόει,^{PräImvAkt} φράζε^{PräImvAkt} τῷ^{ArtD} δυσπλάνω^{AdjD} παρθένῳ.^D
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω^{FuAkt} τορῶ^{Adv} σοι^D_{Pr} πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A_{Pr} χρήζεις^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorInfAkt}
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] οὐκ^{Pt} ἐμπλέκων^N_{PräAkt} αἰνίγματ',^A ἀλλά^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγω,^D
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] ὕσπερ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} πρὸς^{Prp} φίλους^A οἴγειν^{PräInfAkt} στόμα.^A
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] πυρὸς^G βροτοῖς^{AdjD} δοτῆρ,^A ὄρας^{PräAkt} Προμηθέα.^A
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ιώ]: ω̄ι κοινὸν^{AdjN} ὡφέλημα^N θυητοῖσιν^{AdjD} φανεῖς,^N_{AorPas}
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] τλῆμον^{AdjV} Προμηθεῦ,^V τοῦ^{ArtG} δίκην^A πάσχεις^{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: ἀρμοὶ^D πέπαυμαι^{PerM/P} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} θρηνῶν^G_{PräAkt} πόνους.^A
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ιώ]: οὔκουν^{Pt} πόροις^D ἀν^{Pt} τήνδε^A_{Pr} δωρεὰν^A ἐμοὶ;^D_{Pr}
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: λέγ'^{PräImvAkt} ἦντιν^A_{Pr} αἰτῇ^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} πύθοιό^{AorMedOp} μοι.^G_{Pr}
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ιώ]: σήμηνον^{AorImvAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐν^{Prp} φάραγγί^D σ,^A_{Pr} ὥχμασεν.^{AorAkt}
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} Ἡφαίστου^G δὲ^{Pt} χείρ.^N
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.

- [612] [Ιώ]: ποινὰς^A δὲ^{Pt} ποίων^{AdjG} ἀμπλακημάτων^G τίνεις;_{PräAkt}
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{AdjA} ἀρκῶ_{PräAkt} σοι^D _{Pr} σαφηνίσας^N _{AorAkt} μόνον._{Adv}
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ιώ]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} τούτοις^D _{Pr} τέρμα^A τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} πλάνης^G
 und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] δεῖξον,_{AorImvAkt} τίς^N _{Pr} ἔσται_{FuAkt} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{AdjD} χρόνος.^N
 zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν_{AorInfAkt} σοι^D _{Pr} κρεῖσσον^{AdjN} η^{Kon} μαθεῖν_{AorInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ιώ]: μήτοι^{Pt} με^A _{Pr} κρύψῃς_{AorAktKnj} τοῦθ^A _{Pr} ὅπερ^A _{Pr} μέλλω_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
 doch nicht mich verborge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} μεγαίρω_{PräAkt} τοῦδε^G _{Pr} σοι^D _{Pr} δωρήματος.^G
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ιώ]: τί^N _{Pr} δῆτα^{Pt} μέλλεις_{PräAkt} μὴ^{Pt} γεγωνίσκειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν;^{AdjA}
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: φθόνος^N μὲν^{Pt} οὐδείς,^N _{Pr} σὰς^A _{Pr} δ^{Pt} ὄκνῳ_{PräAkt} θράξαι_{AorInfAkt} φρένας.^A
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ιώ]: μὴ^{Pt} μου^G _{Pr} προκήδου_{PräAktImv} μᾶσσον^{AdvKmp} ὡς^{Kon} ἐμοὶ^D _{Pr} γλυκύ.^{AdjN}
 nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμῇ,_{PräM/P} χρῆ_{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt} ἀκουε_{PräImvAkt} δῆ.^{Pt}
 weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν^A δι^{Pt} ἡδονῆς^G κάμοι^{KonD} _{Pr} πόρε._{AorAktImv}
 noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] τὴν^{ArtA} τῆσδε^G _{Pr} πρῶτον^{Adv} ιστορήσωμεν_{AorAktKnj} νόσον,^A
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] αὐτῆς^G _{Pr} λεγούσης^G _{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολυφθόρους^{AdjA} τύχας.^A
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δι^{Pt} ἀθλων^G σοῦ^G _{Pr} διδαχθήτω_{AorPasImv} πάρα.^{Adv}
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: σὸν^{AdjN} ἔργον,^N ίοῖ,^D ταῖσδ^{ArtD} ὑπουργῆσαι_{AorInfAkt} χάριν,^A
 dein Werk, io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις^D πατρός.^G
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
- [629] ὡς^{Kon} τάποκλαῦσαι_{AorInfAkt} κάποδύρασθαι^{Kon} _{AorInfMed} τύχας^A
 damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι_{PräAktOp} τις^N _{Pr} οἴσεσθαι_{FuMedInf} δάκρυ^A
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόντων,^G _{PräAkt} ἀξίαν^{AdjA} τριβὴν^A ἔχει._{PräAkt}
 von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [Ιώ]: οὐκ^{Pt} οἰδ'_{PerAkt} ὅπως^{Kon} ὑμῖν^D _{Pr} ἀπιστῆσαι_{AorInfAkt} με^A _{Pr} χρῆ_{PräAkt}
 nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] σαφεῖ^{AdjD} δὲ^{Pt} μύθῳ^D πᾶν^{AdjA} ὅπερ^A _{Pr} προσχρήζετε_{PräAkt}
 mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] πεύσεσθε._{FuM/P} καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσ^N _{PräAkt} αἰσχύνομαι_{PräM/P}
 werdet erfahren obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] Θεόσσυτον^{AdjA} χειμῶνα^A καὶ^{Kon} διαφθορὰν^A
 Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] μορφῆς,^G ὅθεν^{Kon} μοὶ^D _{Pr} σχετλίᾳ^{AdjD} προσέπτατο._{AorM/P}
 der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὄψεις^N ἔννυχοι^{AdjN} πωλεύμεναι^N _{PräM/P}
 immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend

- [638] ἐξ^{Prp} παρθενῶνας^A τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} παρηγόρουν_{ImpAkt}
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] λείοισι^{AdjD} μύθοις^D ὡ̄ι μέγ^{Adv} εῦδαιμον^{AdjV} κόρη,^V
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] τί^N_{Pr} παρθενεύει_{PräAkt} δαρόν,^{Adv} ἔξον^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} γάμου^G
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] τυχεῖν_{AorInfAkt} μεγίστου;^{AdjGSup} Ζεὺς^N γὰρ^{Pt} ἴμέρου^G βέλει^D
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] πρὸς^{Prp} σοῦ^G_{Pr} τέθαλπται_{PerM/P} καὶ^{Kon} συναίρεσθαι_{PräInfM/P} Κύπριν^A
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypries
- [643] θέλει^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὡ̄ι παῖ,^V μὴ^{Pt} πολακτίσης_{AorAktKnj} λέχος^A
will du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] τὸ^{ArtA} Ζηνός,^G ἀλλ^{Kon} ἔξελθε_{AorImvAkt} πρὸς^{Prp} Λέρνης^G βαθὺν^{AdjA}
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] λειμῶνα,^A ποίμνας^A βουστάσεις^A τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,^G
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον^{AdjA} ὅμμα^A λωφήσῃ_{AorAktKnj} πόθου.^G
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] τοιοῖσδε^{AdjD} πάσας^{AdjA} εὐφρόνας^A ὄνείρασι^D
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] συνειχόμην_{ImpM/P} δύστηνος,^{AdjN} ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} πατρὶ^D
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] ἔτλην_{AorAkt} γεγωνεῖν_{PräInfAkt} νυκτίφοιτ^{AdjA} ὄνείρατα.^A
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] δ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τε^{Pt} Πυθὼ^A κάπι^{KonPrp} Δωδώνης^G πυκνοὺς^{AdjA}
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] θεοπρόπους^A ιαλλεν,_{ImpAkt} ὡς^{Kon} μάθοι_{AorAktOp} τί^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] δρῶντ^A_{PräAkt} ἢ^{Kon} λέγοντα^A_{PräAkt} δαίμοσιν^D πράσσειν_{PräInfAkt} φίλα.^{AdjA}
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] ἤκου_{ImpAkt} δ'^{Pt} ἀναγγέλλοντες^N_{PräAkt} αἰολοστόμους^{AdjA}
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] χρησμοὺς^A ἀσήμους^{AdjA} δυσκρίτως^{Adv} τ'^{Pt} εἰρημένους.^A_{PerM/P}
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] τέλος^{Adv} δ'^{Pt} ἐναργῆς^{AdjN} βάξις^N ἥλθεν_{AorSakt} ίνάχω^D
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μυθουμένη^N_{PräM/P}
klar auf tragend und erzählend
- [657] ἔξω^{Adv} δόμων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας^G ὡθεῖν_{PräInfAkt} ἐμέ,^A_{Pr}
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] ἄφετον^{AdjA} ἀλᾶσθαι_{PräInfM/P} γῆς^G ἐπ^{Prt} ἐσχάτοις^{AdjD} ὅροις.^D
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen.
- [659] κεὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλοι,_{PräAktOp} πυρωπὸν^{AdjA} ἐκ^{Prt} Διὸς^G μολεῖν_{AorSinfAkt}
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] κεραυνόν,^A ὁ^N_{Pr} πᾶν^{AdjA} ἐξαιστώσοι_{AorAktOp} γένος.^A
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] τοιοῖσδε^{AdjD} πεισθεὶς^N_{AorPas} Λοξίου^G μαντεύμασιν^D
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] ἐξήλασέν_{AorAkt} με^A_{Pr} κάπέκλησε^{Kon}_{AorAkt} δωμάτων^G
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser

- [663] ἄκουσαν^{AdjA} ἄκων^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἐπηνάγκαζε^{ImpAkt} νιυ^A_{Pr}
ungewollte unwilliger aber zwang sie
- [664] Διὸς^G χαλινὸς^N πρὸς^{Prp} βίαν^A πράσσειν^{PräInfAkt} τάδε.^A_{Pr}
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] εὐθὺς^{Adv} δὲ^{Pt} μορφὴ^N καὶ^{Kon} φρένες^N διάστροφοι^{AdjN}
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] ἦσαν,^{ImpAkt} κεραστὶς^{AdjN} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ὀρᾶτ',^{PräAkt} ὀξυστόμω^{AdjD}
waren, gehörnte aber, wie sieht ihr, scharf mündigen
- [667] μύωπι^D χρισθεῖστ,^N_{AorPas} ἔμμανεί^{AdjD} σκιρτήματι^D
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] ἦσσον^{AorAkt} πρὸς^{Prp} εὔποτόν^{AdjA} τε^{Pt} Κερχνείας^G ρέος^A
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] Λέρνης^G τε^{Pt} κρήνην^A βουκόλος^N δὲ^{Pt} γηγενῆς^{AdjN}
der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren
- [670] ἄκρατος^{AdjA} ὄργην^A Ἀργος^N ὠμάρτει,^{ImpAkt} πυκνοῖς^{AdjD}
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] ὄσσοις^D δεδορκῶς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} κατὰ^{Prp} στίβους.^A
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] ἀπροσδόκητος^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀφνίδιος^{AdjN} μόρος^N
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^{PräInfAkt} ἀπεστέρησεν.^{AorAkt} οἰστροπλὴξ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] μάστιγι^D θείᾳ^{AdjD} γῆν^A πρὸ^{Prp} γῆς^G ἐλαύνομαι.^{PräM/P}
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] κλύεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πραχθέντ'.^A_{AorPas} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr}
du hörst die Getanen wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] λοιπὸν^{AdjA} πόνων,^G σήμαινε.^{PräImvAkt} μηδέ^{Pt} μ'^A_{Pr} οἰκτίσας^N_{AorAkt}
übrigens der Mühen, zeige an auch nicht mich bemitleidend
- [677] ξύνθαλπε^{PräImvAkt} μύθοις^D ψευδέσιν.^{AdjD} νόσημα^N γὰρ^{Pt}
wärme mit Worten falschen Krankheit denn
- [678] αἴσχιστον^{AdjSupN} εἶναί^{PräInfAkt} φημι^{PräAkt} συνθέτους^{AdjA} λόγους.^A
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: ἔα^{ij} ἔα, ^{ij} ἄπεχε,^{PräImvAkt} φεῦ^{.ij}
ach ach, halte ab, weh.
- [680] οὕποτ'^{Adv} ὥδ^{Adv} οὕποτ'^{Adv} ηὔχουν^{ImpAkt} ξένους^{AdjA}
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] μολεῖσθαι^{AorSInfM/P} λόγους^A εἰς^{Prp} ἀκοὰν^A ἐμάν,^{AdjA}
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] οὐδ'^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα^{AdjA} καὶ^{Kon} δύσοιστα^{AdjA}
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] πήματα,^A λύματα,^A δείματα^A ἀμφάκει^D
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] κέντρῳ^D ψύχειν^{PräInfAkt} ψυχὰν^A ἐμάν.^{AdjA}
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] ιώ^{ij} μοῖρα^N μοῖρα,^N
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] πέφρικ'^{PerAkt} εἰσιδοῦσα^N_{AorSAkt} πρᾶξιν^A ιοῦς.^G
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der lo.
- [687] [Προμηθεύς]: πρῷ^{Adv} γε^{Pt} στενάζεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} φόβου^G πλέα^{AdjN} τις^N_{Pr} εἰ.^{PräAkt}
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
- [688] ἐπίσχες^{AorAktImv} ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} προσμάθης.^{AorAktKnj}
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: λέγ', _{PrälmvAkt} ἐκδίδασκε· _{PrälmvAkt} τοῖς^{ArtD} νοσοῦσι^D _{PräAkt} τοὶ^{Pt} γλυκὺ^{AdjN}
 sage, lehre aus· den krank seienden doch süß
- [690] τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} ἄλγος^N προυξεπίστασθαι_{PräInfM/P} τορῶς.^{Adv}
 das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν^{ArtA} πρίν^{Adv} γε^{Pt} χρείαν^A ἡνύσασθ' _{AorMed} ἔμοῦ^G _{Pr} πάρα^{Prp}
 die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] κούφως.^{Adv} μαθεῖν_{AorInfAkt} γὰρ^{Pt} τῆσδε^G _{Pr} πρῶτ^{'AdvSup} ἔχρήζετε_{ImpAkt}
 leicht zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] τὸν^{ArtA} ἀμφ' _{Prp} ἐαυτῆς^G _{Pr} ἄθλον^A ἔξηγουμένης.^G _{PräM/P}
 den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden·
- [694] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} νῦν^{Adv} ἀκούσαθ', _{AorAktImv} οἴα^A _{Pr} χρὴ_{PräAkt} πάθη^A
 die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] τλῆναι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} Ἡρας^G τήνδε^A _{Pr} τὴν^{ArtA} νεάνιδα.^A
 zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] σύ^N _{Pr} τ' ^{Pt} Ἰνάχειον^{AdjN} σπέρμα,^N τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} λόγους^A
 du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] Θυμῷ^D βάλ', _{AorAktImv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τέρματ'^A ἐκμάθης_{AorAktKnj} ὁδοῦ.^G
 in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐνθένδ^{'Adv} ἥλιου^G πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A
 zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] στρέψασα^N _{AorAkt} σαυτὴν^A _{Pr} στεῖχ'^{PrälmvAkt} ἀνηρότους^{AdjA} γύας.^A
 gewandt habend dich selbst gehe un gepfligte Böden·
- [700] Σκύθας^A δ'^{Pt} ἀφίξη_{FuM/P} νομάδας,^A οἱ^N _{Pr} πλεκτὰς^{AdjA} στέγας^A
 Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] πεδάρσιοι^{AdjN} ναίουσ^N _{PräAkt} ἐπ'^{Prp} εύκύκλωις^{AdjD} ὄχοις^D
 hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] ἐκηβόλοις^{AdjD} τόξοισιν^D ἐξηρτυμένοι.^N _{PerM/P}
 fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend·
- [703] οἵ^D _{Pr} μὴ^{Pt} πελάζειν, _{PräInfAkt} ἀλλ', _{Kon} ἀλιστόνοις^{AdjD} πόδας^A
 denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] χρίμπτουσα^N _{PräAkt} ραχίασιν^D ἐκπερᾶν_{AorInfAkt} χθόνα.^A
 anschmiegend Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] λαιᾶς^{AdjG} δὲ^{Pt} χειρὸς^G οἱ^{ArtN} σιδηροτέκτονες^N
 linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] οίκοῦσι_{PräAkt} Χάλυβες,^N οὖς^A _{Pr} φυλάξασθαι_{AorInfM/P} σε^A _{Pr} χρή._{PräAkt}
 wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] ἀνήμεροι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ούδε^{Kon} πρόσπλαστοι^{AdjN} ξένοις.^{AdjD}
 un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] ἥξεις_{FuAkt} δ'^{Pt} Ὑβριστὴν^{AdjA} ποταμὸν^A οὐ^{Pt} ψευδώνυμον,^{AdjA}
 wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] ὅν^A _{Pr} μὴ^{Pt} περάσης, _{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὑβατος^{AdjN} περᾶν, _{PräInfAkt}
 den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} Καύκασον^A μόλης, _{AorSAktKnj} ὄρων^G
 ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] ὕψιστον,^{AdjA} ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N ἐκφυσᾶ_{PräAkt} μένος^A
 höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] κροτάφων^G ἀπ'^{Prp} αὐτῶν.^G _{Pr} ἀστρογείτονας^{AdjA} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
 der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] κορυφᾶς^A ὑπερβάλλουσαν^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} μεσημβρινὴν^{AdjA}
 Gipfel über ragend in südliche

- [714] **βῆναι_{AorInfAkt} κέλευθον,^A ἔνθ',^{Adv} Ἀμαζόνων^G στρατὸν^A**
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] **ἥξεις_{FuAkt} στυγάνορ',^{AdjA} αἱ^N_{Pr} Θεμίσκυράν^A ποτε^{Pt}**
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] **κατοικιοῦσιν_{PräAkt} ἀμφὶ_{Prp} Θερμάδονθ',^A ἵνα_{Kon}**
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] **τραχεῖα^{AdjN} πόντου^G Σαλμυδησσία^{AdjN} γνάθος^N**
rau des Meeres Salmydессische Kinn lade
- [718] **ἐχθρόξενος^{AdjN} ναύταισι,^D μητριὰ^N νεῶν.^G**
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe.
- [719] **αὐταί^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ὁδηγήσουσι_{FuAkt} καὶ_{Kon} μάλ^{'Adv} ἀσμένως.^{Adv}**
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] **ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} ἐπ'_{Prp} αὐταῖς^D_{Pr} στενοπόροις^{AdjD} λίμνης^G πύλαις^D**
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] **Κιμμερικὸν^{AdjA} ἥξεις_{FuAkt} δὺ^A_{Pr} θρασυσπλάγχνως^{Adv} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt}**
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] **λιποῦσαν^A_{AorAkt} αὐλῶν,^G ἐκπερᾶν_{AorInfAkt} Μαιωτικόν.^{AdjA}**
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen-
- [723] **ἔσται_{FuAkt} δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰσαεὶ^{Adv} λόγος^N μέγας^{AdjN}**
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] **τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας,^G Βόσπορος^N δ'^{Pt} ἐπώνυμος^{AdjN}**
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] **κεκλήσεται._{FuM/P} λιποῦσα^N_{AorAkt} δ'^{Pt} Εύρωπης^G πέδον^A**
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] **ἡπειρον^A ἥξεις_{FuAkt} Ἀσιάδ'.^{AdjA} . ἄρ',^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt}**
Festland wirst kommen asiatisch es- etwa, euch scheint
- [727] **ὁ^{ArtN} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τύραννος^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάνθ^{AdjA} ὁμῶς^{Adv}**
der der Götter Tyrann in die alles gleicher maßen
- [728] **βίαλος^{AdjN} εἶναι;_{PräInfAkt} τῆδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} θυητῇ^{AdjD} θεὸς^N**
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] **χρήζων^N_{PräAkt} μιγῆναι_{AorInfM/P} τάσδι^A_{Pr} ἐπέρριψεν_{AorAkt} πλάνας.^A**
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] **πικροῦ^{AdjG} δ'^{Pt} ἔκυρσας,_{AorAkt} ὡϊ^V κόρη,^V τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} γάμων^G**
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] **μνηστῆρος.^G οὓς^A_{Pr} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀκήκοας_{PerAkt} λόγους,^A**
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] **εἶναι_{PräInfAkt} δόκει_{PräAkt} σοι^D_{Pr} μηδέπω^{'Adv} ν_{Prp} προοιμίοις.^D**
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [ἴώ]: **ἴώϊ μοί^D_{Pr} μοί,^D_{Pr} εἴ̄ ̄. ij**
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: **σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} κέκραγας_{PerAkt} κάναμυχθίζῃ;_{PräM/P} τί^N_{Pr} που^{Pt}**
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] **δράσεις,_{FuAkt} ὅταν^{Kon} τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} πυνθάνη_{PräM/PKnj} κακά;^A**
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: **ἡ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} λοιπὸν^{AdjA} τῆδε^D_{Pr} πημάτων^G ἔρεις;_{FuAkt}**
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: **δυσχείμερόν^{AdjN} γε^{Pt} πέλαγος^N ἀτηρᾶς^{AdjG} δύης.^G**
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [ἴώ]: **τί^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} ζῆν_{PräInfAkt} κέρδος,^N ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} ἐν_{Prp} τάχει^D**
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] **ἔρριψ'_{AorAkt} ἐμαυτὴν^A_{Pr} τῆσδι^G_{Pr} ἀπὸ_{Prp} στύφλου^{AdjG} πέτρας,^G**
warf ich mich selbst dieser von der rauen Fels ens,

- [740] ὅπως^{Kon} πέδοι^{Adv} σκήψασσα^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} πόνων^G
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] ἀπηλλάγην;_{AorPas} κρείσσον^{AdjN} γὰρ^{Pt} εἰσάπαξ^{Adv} θανεῖν_{AorSinfAkt}
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] ἦ^{Kon} τὰς^{ArtA} ἀπάσας^{AdjA} ἡμέρας^A πάσχειν_{PräInfAkt} κακῶς.^{Adv}
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: ἵ^{Pt} δυσπετῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἄθλους^A φέροις,_{PräAktOp}
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] ὅτῳ^D _{Pr} θανεῖν_{AorSinfAkt} μέν^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} οὐ^{Pt} πεπρωμένον.^N_{PerM/P}
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt-
- [745] αὕτη^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἥν_{ImpAkt} ἀν^{Pt} πημάτων^G ἀπαλλαγῆ.^N
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδέν^N_{Pr} ἐστι_{PräAkt} τέρμα^N μοι^D _{Pr} προκείμενον^N_{PräM/P}
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] μόχθων,^G πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} Ζεὺς^N ἐκπέσῃ_{AorAktKnj} τυραννίδος.^G
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ιώ]: ἵ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} ἐκπεσεῖν_{AorSinfAkt} ἀρχῆς^G Δία,^A
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;
- [749] [Προμηθεύς]: ἤδοι'_{PräM/POp} ἄν,^{Pt} οἴμαι,_{PräM/P} τήνδ,^{ArtA} ιδοῦσα^N_{AorSAkt} συμφοράν.^A
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ιώ]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄν,^{Pt} ἥτις^N_{Pr} ἐκ^{Prp} Διὸς^G πάσχω_{PräAkt} κακῶς;^{Adv}
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: ως^{Kon} τοίνυν^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σοι^D _{Pr} μαθεῖν_{AorSinfAkt} πάρα.^{Adv}
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ιώ]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} τύραννα^A σκῆπτρα^A συληθήσεται;_{FuPas}
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} κενοφρόνων^{AdjG} βουλευμάτων.^G
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ιώ]: ποίω^{AdjD} τρόπω,^D σήμηνον,_{AorImvAkt} εἰ^{Kon} μῆ^{Pt} τις^N_{Pr} βλάβη.^N
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ_{PräAkt} γάμον^A τοιοῦτον^{AdjA} ὥ^D_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀσχαλᾶ._{PräAkt}
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ιώ]: θέορτον,^{AdjA} ἦ^{Kon} βρότειον;^{AdjA} εἰ^{Kon} ὥτον,^{AdjA} φράσον._{AorImvAkt}
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: τι^N_{Pr} δ'^{Pt} ὄντιν'.^A_{Pr}; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥτον^{AdjN} αὐδᾶσθαι_{PräM/PInf} τόδε.^N_{Pr}
was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ιώ]: ἵ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρτος^G ἔξανίσταται_{PräM/P} θρόνων,^G
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέξεται_{FuMed} γε^{Pt} παῖδα^A φέρτερον^{AdjKmpA} πατρός.^G
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ιώ]: οὐδ'^{Pt} ἐστιν_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀποστροφὴ^N τύχης;^G
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆτα,^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^G λυθεῖς.^N_{AorPas}
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ιώ]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύσων^N_{FuAkt} ἐστὶν_{PräAkt} ἄκοντος^{AdjG} Διός;^G
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἔγγόνων^G εἶναι_{PräInfAkt} χρεών.^N
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ιώ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ἵ^{Pt} μὸς^{AdjN} παῖς^N σ'^A_{Pr} ἀπαλλάξει_{FuAkt} κακῶν;^G
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;

- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος^{AdjN} γε^{Pt} γένναν^A πρὸς^{Prp} δέκ^{'AdjA} ἄλλαισιν^{AdjD} γοναῖς.^D
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ιώ]: ἥδ'^N_{Pr} οὐκέτ'^{Adv} εὐξύμβλητος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χρησμωδία.^N
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μηδὲ^{Pt} σαυτῆς^G_{Pr} ἐκμαθεῖν^{AorInfAkt} ζήτει^{PräImvAkt} πόνους.^A
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ιώ]: μή^{Pt} μοι^D_{Pr} προτείνων^N_{PräAkt} κέρδος^A εἰτ'^{Adv} ἀποστέρει._{PräAkt}
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν^{AdjDuD} λόγοιν^{DuD} σε^A_{Pr} θατέρω^{AdjD} δωρήσομαι._{FuMed}
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ιώ]: ποίοιν;^{AdjDuD} πρόδειξον,_{AorImvAkt} αἴρεσίν^A τ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} δίδου._{PräImvAkt}
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ^{'PräAkt} ἔλοῦ^{AorMedImv} γάρ,^{Pt} ἡ^{Kon} πόνων^G τὰ^{ArtA} λοιπά^{AdjA} σοι^D_{Pr}
ich gebe wähle denn oder der Mühen die übrigen dir
- [772] φράσω_{FuAkt} σαφηνῶς,^{Adv} ἡ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐκλύσοντ^{'A}_{FuAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} τῇδε,^D_{Pr} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} χάριν^A
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] θέσθαι_{AorInfMed} θέλησον,_{AorImvAkt} μηδ'^{Pt} ἀτιμάσῃ_{AorAktKnj} λόγου.^G
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes.
- [775] καὶ^{Kon} τῇδε^D_{Pr} μὲν^{Pt} γέγωνε_{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} λοιπὴν^{AdjA} πλάνην,^A
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} λύσοντα.^{'A}_{FuAkt} τοῦτο^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποθῶ._{PräAkt}
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμεῖσθ',_{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἐναντιώσομαι._{FuMed}
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} γεγωνεῖν_{PräInfAkt} πᾶν^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} προσχρήζετε._{PräAkt}
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
- [779] σοὶ^D_{Pr} πρῶτον,^{Adv} ιοῖ,^D πολύδονον^{AdjA} πλάνην^A φράσω,_{FuAkt}
dir zuerst, Io, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,
- [780] ἦν^A_{Pr} ἔγγραφου_{PräMedImv} σὺ^N_{Pr} μνήμοσιν^{AdjD} δέλτοις^D φρενῶν.^G
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
- [781] ὅταν^{Kon} περάσῃ_{AorAktKnj} ὁρεῖθρον^A ἡπείροιν^{DuG} ὕρον,^A
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
- [782] πρὸς^{Prp} ἀντολὰς^A φλογῶπας^{AdjA} ἥλιοστιβεῖς^{AdjA}
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
- [783] **[Zele ost]**
- [784] πόντου^G περῶσα^N_{PräAkt} φλοισθον,^A ἔστ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἔξικη_{AorM/PKnj}
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
- [785] πρὸς^{Prp} Γοργόνεια^{AdjA} πεδία^A Κισθήνης,^G ἵνα^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
- [786] αἱ^{ArtN} Φορκίδες^N ναίουσι_{PräAkt} δηναῖαι^{AdjN} κόραι^N
die Phorkiden wohnen greise Mädchen
- [787] τρεῖς^{AdjN} κυκνόμορφοι,^{AdjN} κοινὸν^{AdjA} ὄμμι^A ἐκτημέναι,^N_{PerM/P}
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,
- [788] μονόδοντες,^{AdjN} ἄς^A_{Pr} οὔθ'_{KonPt} ἥλιος^N προσδέρκεται_{PräM/P}
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt
- [789] ἀκτῖσιν^D οὔθ'_{KonPt} ἡ^{ArtN} νύκτερος^{AdjG} μήνη^N ποτέ.^{Adv}
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.
- [790] πέλας^{Adv} δ'^{Pt} ἀδελφὰ^N τῶνδε^G_{Pr} τρεῖς^{AdjN} κατάπτεροι,^{AdjN}
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,

- [791] **δρακοντόμαλλοι^{AdjN} Γοργόνες^N βροτοστυγεῖς, AdjN**
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,
- [792] **ἀς^A Pr θνητὸς^{AdjN} οὐδεὶς^N Pr εἰσιδῶν^N AorAkt ἔξει_{FuAkt} πνοάς.^A**
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.
- [793] **τοιοῦτο^{AdjA} μέν^{Pt} σοι^D Pr τοῦτο^A Pr φρούριον^A λέγω· PräAkt**
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.
- [794] **ἄλλην^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκουσον_{AorAktImv} δυσχερῆ^{AdjA} θεωρίαν.^A**
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.
- [795] **όξυστόμους^{AdjA} γὰρ^{Pt} Ζηνὸς^G ἀκραγεῖς^{AdjA} κύνας^A**
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde
- [796] **γρῦπας^A φύλαξαι, _{AorMedImv} τόν^{ArtA} τε^{Pt} μουνῶπα^{AdjA} στρατὸν^A**
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer
- [797] **Άριμασπὸν^{AdjA} ἵπποβάμον', AdjA οἱ^N Pr χρυσόρρυτον^{AdjA}**
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden
- [798] **οίκοῦσιν_{PräAkt} ἀμφὶ^{PPr} νᾶμα^A Πλούτωνος^G πόρου·^G**
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.
- [799] **τούτοις^D Pr σὺ^N Pr μὴ^{Pt} πέλαζε·_{PrälmvAkt} τηλουρὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} γῆν^A**
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde
- [800] **ἥξεις,_{FuAkt} κελαινὸν^{AdjA} φῦλον,^A οἱ^N Pr πρὸς^{PPr} ἡλίου^G**
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne
- [801] **ναίουσι_{PräAkt} πηγαῖς,^D ἐνθα^{Adv} ποταμὸς^N Αἰθίοψ.^N**
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.
- [802] **τούτου^G Pr παρ^{PPr} ὄχθας^A ἔρφ', _{PrälmvAkt} ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἔξικη_{AorM/PKnj}**
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest
- [803] **καταβασμόν,^A ἐνθα^{Adv} Βιβλίνων^{AdjG} ὄρῶν^G ἄπο^{PPr}**
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von
- [804] **ἴησι_{PräAkt} σεπτὸν^{AdjA} Νεῖλος^N εὔποτον^{AdjA} ρέος.^A**
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.
- [805] **οὗτός^N Pr σ'^A Pr ὀδώσει_{FuAkt} τὴν^{ArtA} τρίγωνον^{AdjA} ἐς^{PPr} χθόνα^A**
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde
- [806] **Νειλῶτιν,^{AdjA} οὖ^G Pr δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} μακρὰν^{AdjA} ἀποικίαν,^A**
nilotische, deren ja die lange Kolonie,
- [807] **Ίοι,^D πέπρωται_{PerM/P} σοὶ^D Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D κτίσαι._{AorInfAkt}**
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.
- [808] **τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τί^A Pr σοι^D Pr ψελλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυσεύρετον,^{AdjA}**
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,
- [809] **ἐπανδίπλαζε_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} σαφῶς^{Adv} ἐκμάνθανε·_{PrälmvAkt}**
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] **σχολὴ^N δὲ^{Pt} πλείων^{AdjKmpN} ἡ^{Kon} θέλω_{PräAkt} πάρεστι_{PräAkt} μοι.^D Pr**
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: **εἰ^{Kon} μέν^{Pt} τι^A Pr τῆδε^D Pr λοιπὸν^{AdjA} ἡ^{Kon} παρειμένον^A PerM/P**
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] **ἔχεις_{PräAkt} γεγωνεῖν_{PerInfAkt} τῆς^{ArtG} πολυφθόρου^{AdjG} πλάνης,^G**
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] **λέγ'.^{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} πάντ^{AdjA} εἴρηκας,_{PerAkt} ἡμῖν^D Pr αὖ^{Adv} χάριν^A**
sage. wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] **δὸς_{AorAktImv} ἥντερ^A Pr αἰτούμεσθα, _{PräM/P} μέμνησαι_{PerM/PImv} δέ^{Pt} που.^{Pt}**
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: **τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} πορείας^G ἥδε^N Pr τέρμ^N ἀκήκοεν._{PerAkt}**
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] **ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰδῆ_{PräAktKnj} μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύουσά^N PräAkt μου,^G Pr**
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,

- [817] ἀ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} μολεῖν_{AorInfAkt} δεῦρ^{Adv} ἐκμεμόχθηκεν_{PerAkt} φράσω,_{FuAkt}
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] τεκμήριον^A τοῦτ^{'A}_{Pr} αὐτὸ^{AdjA} δοὺς^N_{AorAkt} μύθων^G ἔμῶν._{AdjG}
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] ὅχλον^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλείστον^{AdjSupA} ἐκλείψω_{FuAkt} λόγων,^G
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ^{AdjA} δ'^{Pt} εἰμι_{PräAkt} τέρμα^A σῶν_{AdjG} πλανημάτων.^G
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahren.
- [821] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥλθες_{AorAkt} πρὸς^{Prp} Μολοσσὰ^{AdjA} γάπεδα,^A
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] τὴν^{ArtA} αἰπύνωτόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην,^A ίνα^{Kon}
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] μαντεῖα^N θάκος^N τ'^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} Θεσπρωτοῦ^{AdjG} Διός,^G
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] τέρας^N τ'^{Pt} ἄπιστον,^{AdjN} αἱ^{ArtN} προσήγοροι^{AdjN} δρύες,^N
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] ὑφ^{Prp} ὡν^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} λαμπρῶς^{Adv} κούδεν^{KonPt} αἰνικτηρίως^{Adv}
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] προσηγορεύθης_{AorPas} ἦ^{ArtN} Διὸς^G κλεινὴ^{AdjN} δάμαρ^N
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] μέλλουσ^N_{PräAkt} ἔσεσθαι_{FuInfAkt} τῶνδε^G_{Pr} προσσαίνει_{PräAkt} σὲ^A_{Pr} τι;^N_{Pr}
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] ἐντεῦθεν^{Adv} οἰστρήσασ^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} παρακτίαν^{AdjA}
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] κέλευθον^A ἥξας_{AorAkt} πρὸς^{Prp} μέγαν^{AdjA} κόλπον^A Ρέας,^G
Weg eilst zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] ἀφ^{Prp} οὐ^G_{Pr} παλιμπλάγκτοισι^{AdjD} χειμάζῃ_{PräAktKnj} δρόμοις.^D
von welchem wiederum irrenden du wirst gepeitscht Wege-
- [831] χρόνον^A δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A_{PräAkt} πόντιος^{AdjN} μυχός,^N
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ[']_{PräM/P} ίόνιος^{AdjN} κεκλήσεται,_{PerM/P} ·
klar weiß du, Ionisch wird genannt werden,
- [833] τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} πορείας^G μνῆμα^N τοῖς^{ArtD} πᾶσιν^{AdjD} βροτοῖς.^D
der deiner Reise Er innerung den allen Sterblichen.
- [834] σημεῖ^A σοι^D_{Pr} τάδ^{'N}_{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} τῆς^{ArtG} εμῆς^{AdjG} φρενός,^G
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] ώς^{Kon} δέρκεται_{PräM/P} πλέον^{AdjKmp} τι^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} πεφασμένου.^G_{PerM/P}
dass sieht mehr etwas als des ver kündigt wordenen.
- [836] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τῇδε^D_{Pr} τ'^{Pt} ἐς^{Prp} κοινὸν^{AdjA} φράσω,_{FuAkt}
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] ἐς^{Prp} ταύτὸν^A_{Pr} ἐλθὼν^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} λόγων^G ἵχνος.^A
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] ἐστιν_{PräAkt} πόλις^N Κάνωβος^G ἐσχάτη^{AdjN} χθονός,^G
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,
- [839] Νείλου^G πρὸς^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} στόματι^D καὶ^{Kon} προσχώματι.^D
des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land-
- [840] ἐνταῦθα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A_{Pr} Ζεὺς^N τίθησιν_{PräAkt} ἔμφρονα^{AdjA}
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] ἐπαφῶν^N_{PräAkt} ἀταρβεῖ^{AdjD} χειρὶ^D καὶ^{Kon} θιγῶν^N_{AorAkt} μόνον._{Adv}
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.

- [842] ἐπώνυμον^{AdjA} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} Διὸς^G γεννημάτων^G
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] τέξεις^{FuAkt} κελαινὸν^{AdjA} Ἐπαφον,^A ὅς^N Πρ καρπώσεται^{FuM/P}
wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
- [844] ὕσην^A Πρ πλατύρρους^{AdjN} Νεῖλος^N ἀρδεύει^{PräAkt} χθόνα·^A
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land.
- [845] πέμπτη^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀπ' Πρρ αύτοῦ^G Πρ γέννα^N πεντηκοντάπαις^N
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] πάλιν^{Adv} πρὸς^{Prp} Ἀργος^A οὐχ^{Pt} ἐκοῦστ,^{AdjN} ἐλεύσεται^{FuM/P}
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] θηλύσπορος,^{AdjN} φεύγουσα^N ΠρäAkt συγγενῆ^{AdjA} γάμον^A
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] ἀνεψιῶν·^G οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπτοημένοι^N ΠερM/P φρένας,^A
der Vettern die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] κίρκοι^N πελειῶν^G οὐ^{Pt} μακρὰν^{Adv} λελειμμένοι,^N ΠερM/P
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] ἡξουσι^{FuAkt} θηρεύοντες^N Π्रäAkt οὐ^{Pt} θηρασίμους^{AdjA}
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] γάμους,^A φθόνον^A δὲ^{Pt} σωμάτων^G ἔξει^{FuAkt} θεός·^N
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott.
- [852] Πελασγία^N δὲ^{Pt} δέξεται^{FuM/P} θηλυκτόνω^{AdjD}
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tödendem
- [853] Ἄρει,^D δαμέντων^G ΑorPas νυκτιφρούρήτω^{AdjD} θράσει.^D
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] γυνὴ^N γὰρ^{Pt} ἄνδρ'^A ἔκαστον^{AdjA} αἰώνος^G στερεῖ,^{PräAkt}
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] δίθηκτον^{AdjA} ἐν^{Prp} σφαγαῖσι^D βάψασα^N ΑorAkt ξίφος^A
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert.
- [856] τοιάδ·^{AdjA} ἐπ' Πρρ ἔχθροὺς^A τοὺς^{ArtA} ἔμοὺς^{AdjA} ἔλθοι^{AorAktOp} Κύπρις.^N
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] μίαν^{AdjA} δὲ^{Pt} παίδων^G ἴμερος^N θέλξει^{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] κτεῖναι^{AorInfAkt} σύνευνον,^A ἀλλ,^{Kon} ἀπαμβλυνθήσεται^{FuPas}
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] γνώμην·^A δυοῖν^{DuD} Πr δὲ^{Pt} θάτερον^{AdjA} βουλήσεται,^{FuMed}
Sinn von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] κλύειν^{PräInfAkt} ἄναλκις^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μιαιφόνος·^{AdjN}
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch.
- [861] αὕτη^N Πr κατ'^{Prp} Ἀργος^A βασιλικὸν^{AdjA} τέξει^{FuAkt} γένος.^A
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] μακροῦ^{AdjG} λόγου^G δεῖ^{PräAkt} ταῦτ'^A Πr ἐπεξελθεῖν^{AorInfAkt} τορῶς.^{Adv}
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] σπορᾶς^G γε^{Pt} μὴν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῆσδε^G Πr φύσεται^{FuM/P} θρασὺς^{AdjN}
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] τόξοισι^D κλεινός,^{AdjN} ὅς^N Πr πόνων^G ἐκ^{Prp} τῶνδ^G Πr ἐμὲ^A Πr
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] λύσει.^{FuAkt} τοίονδε^{AdjA} χρησμὸν^A ἡ^{ArtN} παλαιγενῆς^{AdjN}
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] μήτηρ^N ἐμοὶ^D Πr διῆλθε^{AorSAkt} Τιτανὶς^{AdjN} Θέμις.^N
Mutter mir führte aus Titanin Themis.
- [867] ὅπως^{Kon} δὲ^{Pt} χώπη,^{KonAdv} ταῦτα^A Πr δεῖ^{PräAkt} μακροῦ^{AdjG} λόγου^G
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede

- [868] είπεῖν, _{AorInfAkt} σύ^N _{Pr} τ'^{Pt} ούδεν^A _{Pr} ἐκμαθοῦσα^N _{AorAkt} κερδανεῖς. _{FuAkt}
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.
- [869] [τώ]: ἔλελεῦ^{ij} ἔλελεῦ, ^{ij}
eleleu eleleu,
- [870] ὑπό^{Prp} μ'^A _{Pr} αὖ^{Adv} σφάκελος^N καὶ^{Kon} φρενοπληγεῖς^{AdjN}
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] μανία^N θάλπουσ', _{PräAkt} οἴστρου^G δ'^{Pt} ἄρδις^N
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] χρίει_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἄπυρος^{AdjN}
bestreicht mich feuer los.
- [873] κραδία^N δὲ^{Pt} φόβω^D φρένα^A λακτίζει. _{PräAkt}
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] τροχοδινεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὅμιμαθ'^A ἐλίγδην, ^{Adv}
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] ἔξω^{Adv} δὲ^{Pt} δρόμου^G φέρομαι_{PräM/P} λύσσης^G
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] πνεύματι^D μάργω, ^{AdjD} γλώσσης^G ἀκρατής^{AdjN}
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht.
- [877] θολεροὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} λόγοι^N παίουσ', _{PräAkt} εἰκῆ^{Adv}
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] στυγνῆς^{AdjG} πρὸς^{Prp} κύμασιν^D ἄτης.^G
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

Stasimon

Strophe 1

- [879] [Χορός]: ἦ^{Pt} σοφὸς^{AdjN} ἦ^{Pt} σοφὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt}
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] ὃς^N _{Pr} πρῶτος^{AdjSupN} ἐν^{Prp} γνώμᾳ^D τόδ'^A _{Pr} ἐβάστασε_{AorAkt} καὶ^{Kon}
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] γλώσσα^D διεμυθολόγησεν, _{AorAkt}
mit Zunge erzählte aus,
- [882] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} κηδεῦσαι_{AorInfAkt} καθ'^{Prp} ἔαυτὸν^A _{Pr} ἀριστεύει_{PräAkt} μακρῷ,^{AdjD}
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] καὶ^{Kon} μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} πλούτῳ^D διαθρυπτομένων^G _{PräM/P}
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] μήτε^{Kon} τῶν^{ArtG} γέννῃ^D μεγαλυνομένων^G _{PräM/P}
noch der durch Abstammung er höht werdenden
- [885] ὄντα^A _{PräAkt} χερνήταν^A ἐραστεῦσαι_{AorInfAkt} γάμων.^G
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: μήποτε^{Adv} μήποτε^{Adv} ἔμ', ^A _{Pr} ω^{ij}
niemals niemals mich, o
- [887] Μοῖραι^N λεχέων^G, Διὸς^G εὐ||ηνάτειραν^A
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] ἕδοισθε_{AorM/POp} πέλουσαν.^A _{PräAkt}
würdet sehen seiend·
- [889] μηδὲ^{Kon} πλαθείη_{AorPasOp} γαμέτᾳ^D τινὶ^D _{Pr} τῶν^{ArtG} ἔξ^{Prp} οὐρανοῦ.^G
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.

- [890] ταρβῶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀστεργάνορα^{AdjA} παρθενίαν^A
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] εἰσορῶσ'^N_{PräAkt} Ἰοῦς^G ἀμαλαπτομέναν^A_{PräM/P}
hin blickend der lo gezähmt werdende
- [892] δυσπλάνοις^{AdjD} Ἡρας^G ἀλατείαις^D πόνων.^G
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] ἐμοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅποθι^{Adv} μὲν^{Pt} ὁμαλὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} γάμος^N ἄφοβος^{AdjN} οὐ||δὲ^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] δέδια_{PerAkt} μηδὲ^{Kon} κρεισσόνων^{AdjKmpG} θεῶν^G ἔρως^N
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
- [895] ἄφυκτον^{AdjA} ὅμμα^A προσδράκοι._{AorAktOp}
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
- [896] ἀπόλεμος^{AdjN} ὅδε^N_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πόλεμος,^N ἄπορα^{AdjN} πόριμος.^{AdjN} οὐδὲ^{Pt}
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich- und nicht
- [897] ἔχω_{PräAkt} τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} γενοίμαν._{AorMedOp}
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] τὰν^{ArtA} Διὸς^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὄρῷ_{PräAkt} μῆτιν^A ὅπαι^{Adv} φύγοιμ'_{AorAktOp} ἀν.^{Pt}
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} ἔτι^{Adv} Ζεύς,^N καίπερ^{Kon} αὐθάδης^{AdjN} φρενῶν,^G
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] ἔσται_{FuM/P} ταπεινός,^{AdjN} οἶον^{Adv} ἔξαρτύεται_{PräM/P}
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] γάμον^A γαμεῖν,_{PräInfAkt} ὁς^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τυραννίδος^G
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] θρόνων^G τ'^{Pt} ἄιστον^{AdjA} ἐκβαλεῖ_{FuAkt} πατρὸς^G δ'^{Pt} ἄρα^N
der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen- des Vaters aber Fluch
- [903] Κρόνου^G τότε^{Adv} ἥδη^{Adv} παντελῶς^{Adv} κρανθήσεται,_{FuPas}
des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
- [904] ἦν^A_{Pr} ἐκπίτυνων^N_{PräAkt} ἡρᾶτο_{ImpMed} δηναιῶν^{AdjG} θρόνων.^G
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] τοιῶνδε^{AdjG} μόχθων^G ἐκτροπὴν^A οὐδεὶς^N_{Pr} θεῶν^G
solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
- [906] δύναιτ[']_{PräM/Pop} ἀν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} πλὴν^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} δεῖξαι_{AorInfAkt} σαφῶς.^{Adv}
köönnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] ἔγὼ^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} οἴδα_{PerAkt} χῶ^{KonD}_{Pr} τρόπω.^D πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} νῦν^{Adv}
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
- [908] θαρσῶν^N_{PräAkt} καθήσθω_{PräM/Plmv} τοῖς^{ArtD} πεδαρσίοις^{AdjD} κτύποις^D
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] πιστός,^{AdjN} τινάσσων^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} χεροῖν^{DuD} πύρπνουν^{AdjA} βέλος.^A
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] οὐδὲν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἐπαρκέσει_{FuAkt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] πεσεῖν_{AorInfAkt} ἀτίμως^{Adv} πτώματα^A οὐκ^{Pt} ἀνασχετά.^{AdjA}
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar-
- [912] τοῖον^{AdjA} παλαιστὴν^A νῦν^{Adv} παρασκευάζεται_{PräM/P}
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] ἐπ^{Prp} αὐτῷ^N_{Pr} αὐτῷ,^D_{Pr} δυσμαχώτατον^{AdjSupN} τέρας.^N
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Un geheuer-
- [914] ὁς^N_{Pr} δὴ^{Pt} κεραυνοῦ^G κρείσσον,^{AdjKmpA} εύρησει_{FuAkt} φλόγα,^A
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] βροντῆς^G θ'^{Pt} ὑπερβάλλοντα^A_{PräAkt} καρτερὸν^{AdjA} κτύπον.^A
des Donners und über ragenden starken Schlag-

- [916] θαλασσίαν^{AdjA} τε^{Pt} γῆς^G τινάκτειραν^{AdjA} νόσον^A
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] τρίαιναν,^A αἰχμὴν^A τὴν^{ArtA} Ποσειδῶνος,^G σκεδᾷ.^{PräAkt}
Dreizack, Speer den des Poseidon, zer streut.
- [918] πταίσας^N ΑorAkt δὲ^{Pt} τῷδε^D Pr πρὸς^{Prp} κακῷ^D μαθήσεται_{FuMed}
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] ὅσον^{Adv} τό^{ArtA} τ'^{Pt} ὥρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} δουλεύειν^{PräInfAkt} δίχα.^{Adv}
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: σύ^N Pr θηγ^{Pt} ἀ^A Pr χρήζεις,^{PräAkt} ταῦτ'^A Pr ἐπιγλωσσᾶ^{PräAkt} Διός.^G
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἄπερ^N Pr τελεῖται,_{PräM/P} πρὸς^{Prp} δ'^{Pt} ἀ^A Pr βούλομαι_{PräM/P} λέγω._{PräAkt}
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: καὶ^{Kon} προσδοκῶν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} δεσπόσειν_{FuInfAkt} Ζηνός^G τινα;^A
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} τῶνδε^G Pr γ',^{Pt} ἔξει_{FuAkt} δυσλοφωτέρους^{AdjKmpA} πόνους.^A
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ταρβεῖς_{PräAkt} τοιάδ^{AdjA} ἐκρίπτων^N _{PräAkt} ἔπη;^A
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
- [925] [Προμηθεύς]: τι^A Pr δ'^{Pt} ἀν^{Pt} φοβούμην_{PräM/Pop} ω^D Pr θανεῖν_{AorSInfAkt} οὐ^{Pt} μόρσιμον;^{AdjN}
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἀθλον^A ἄν^{Pt} σοι^D Pr τοῦδ^G Pr ἔτ^{Adv} ἀλγίω^{AdjKmpA} πόροι._{PräAktOp}
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιείτω_{PräImvAkt} πάντα^{AdjA} προσδοκητά^{AdjN} μοι.^D Pr
der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦντες^N _{PräAkt} τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν^A σοφοί.^{AdjN}
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου,_{PräM/Plmv} προσεύχου,_{PräM/Plmv} θῶπτε_{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ^A _{PräAkt} ἀεί.^{Adv}
verehr du, bete du, schmeiche den herrschend immer.
- [930] ἔμοὶ^D Pr δ'^{Pt} ἔλασσον^{AdjNKmp} Ζηνὸς^G ή^{Kon} μηδὲν^N Pr μέλει._{PräAkt}
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] δράτω,_{PräImvAkt} κρατείτω_{PräImvAkt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχὺν^{AdjA} χρόνον,^A
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει_{PräAkt} δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει_{FuAkt} θεοῖς.^D
wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] ἀλλ^{Kon} εἰσορὼ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} τόνδε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς^G τρόχιν,^A
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^G τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} διάκονον.^A
den des Tyrannen des neuen Diener-
- [935] πάντως^{Adv} τι^A Pr καινὸν^{AdjA} ἀγγελῶν^N _{PräAkt} ἐλήλυθεν._{PerAkt}
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἐρμῆς]: σὲ^A Pr τὸν^{ArtA} σοφιστήν,^A τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρπικρον,^{AdjA}
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] τὸν^{ArtA} ἔξαμαρτόντ^A _{AorSAkt} εἰς^{Prp} θεοὺς^A ἐφημέροις^{AdjD}
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] πορόντα^A _{PräAkt} τιμάς,^A τὸν^{ArtA} πυρὸς^G κλέπτην^A λέγω._{PräAkt}
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich.
- [939] πατὴρ^N ἄνωγέ_{PräAkt} σ^A Pr οὔστινας^A Pr κομπεῖς_{PräAkt} γάμους^A
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] αὐδᾶν,_{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ὡν^G Pr ἐκεῖνος^N Pr ἐκπίπτει_{PräAkt} κράτους.^G
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.

- [941] **καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αἰνικτηρίως,^{Adv}**
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] **ἀλλ᾽^{Kon} αὖθ᾽^{Adv} ἔκαστα^{AdjA} φράζε.^{PrälmvAkt} μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} διπλᾶς^{AdjA}**
sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] **όδούς,^A Προμηθεῦ,^V προσβάλης.^{AorAktKnj} ὥρᾶς^{PräAkt} δ᾽^{Pt} ὅτι^{Kon}**
Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] **Ζεὺς^N τοῖς^{ArtD} τοιούτοις^{AdjD} οὐχὶ^{Pt} μαλθακίζεται.^{PräM/P}**
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: **σεμνόστομός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} φρονήματος^G πλέως^{AdjN}**
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] **ὁ^{ArtN} μῦθος^N ἐστιν,^{PräAkt} ως^{Kon} θεῶν^G ὑπηρέτου.^G**
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] **νέον^{Adv} νέοι^{AdjN} κρατεῖτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} δοκεῖτε^{PräAkt} δὴ^{Pt}**
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] **ναίειν^{PräInfAkt} ἀπενθῆ^{AdjA} πέργαμ'.^A οὐκ^{Pt} ἐκ^{PPr} τῶνδ'^G_{Pr} ἔγὼ^N_{Pr}**
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] **δισσοὺς^{AdjA} τυράνους^A ἐκπεσόντας^A_{AorSAkt} ἡσθόμην;^{AorM/P}**
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] **τρίτον^{AdjA} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} νῦν^{Adv} κοιρανοῦντ'^A_{PräAkt} ἐπόψομαι^{FuM/P}**
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] **αἰσχιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} τάχιστα.^{AdvSup} μή^{Pt} τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκῶ^{PräAkt}**
am schändlichsten und am schnellsten. nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] **ταρβεῖν^{PräInfAkt} ὑποπτήσειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} θεούς;^A**
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] **πολλοῦ^{AdjG} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} ἐλλείπω.^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}**
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] **κέλευθον^A ἥνπερ^A_{Pr} ἥλθες^{AorSAkt} ἐγκόνει^{PrälmvAkt} πάλιν.^{Adv}**
Weg welchen du kamst eile wieder.
- [955] **πεύσῃ^{FuM/P} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὄν^G_{Pr} ἀνιστορεῖς^{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}**
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἐρμῆς]: **τοιοῖσδε^{AdjD} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πρὶν^{Adv} αὐθαδίσμασιν^D**
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] **ἐξ^{PPr} τάσδε^A_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} πημονὰς^A καθώρμισας.^{AorAkt}**
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς^{ArtG} σῆς^{AdjG} λατρείας^G τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} δυσπραξίαν,^A**
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] **σαφῶς^{Adv} ἐπίστασ',^{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀλλάξαιμ'^{AorAktOp} ἔγώ.^N_{Pr}**
klar weißt du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: **κρεῖσσον^{AdjNKmp} γὰρ^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} τῆδε^D_{Pr} λατρεύειν^{PräInfAkt} πέτρᾳ^D**
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] **ἥ^{Kon} πατρὶ^D φῦναι^{AorSinfAkt} Ζηνὶ^D πιστὸν^{AdjA} ἄγγελον.^A**
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως^{Adv} ὑβρίζειν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ὑβρίζοντας^A_{PräAkt} χρεών.^N**
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἐρμῆς]: **χλιδᾶν^{PräInfAkt} ἔσικας^{PerAkt} τοῖς^{ArtD} παροῦσι^D_{PräAkt} πράγμασι.^D**
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ;^{PräAkt} χλιδῶντας^A_{PräAkt} ὥδε^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} ἔγώ.^N_{Pr}**
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] **ἔχθροὺς^A ἴδοιμι.^{AorAktOp} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} δ᾽^{Pt} ἐν^{PPr} τούτοις^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}**
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἐρμῆς]: **ἥ^{Pt} κάμε^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} συμφοραῖς^D ἐπαιτιᾶ;^{PräAkt}**
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;

- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ^{AdjD} λόγῳ^D τοὺς^{ArtA} πάντας^{AdjA} ἔχθαιρω_{PräAkt} θεούς,^A
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] δσοι^N_{Pr} παθόντες^N_{AorSAkt} εὖ^{Adv} κακοῦσι_{PräAkt} μ'Α_{Pr} ἐκδίκως.^{Adv}
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Έρμῆς]: κλύω_{PräAkt} σ'Α_{Pr} ἔγῳ^N_{Pr} μεμηνότ'Α_{PerAkt} οὐ^{Pt} σμικρὰν^{AdjA} νόσον.^A
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} νάσημα^N τοὺς^{ArtA} ἔχθροὺς^A στυγεῖν._{PräInfAkt}
wäre krank wohl wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Έρμῆς]: εἴης_{PräM/POp} φορητὸς^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πράσσοις_{PräAktOp} καλῶς.^{Adv}
wärst du erträglich nicht wohl wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.^{ij}
weh.
- [973] [Έρμῆς]: ὕμοι;^{ij} τόδε^N_{Pr} Ζεὺς^N τούπος^A οὐκ^{Pt} ἐπίσταται._{PräM/P}
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ,^{Kon} ἐκδιδάσκει_{PräAkt} πάνθ'^{AdjA} ὁ^{ArtN} γηράσκων^N_{PräAkt} χρόνος.^N
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Έρμῆς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} οὕπω^{Adv} σωφρονέῖν_{PräInfAkt} ἐπίστασαι._{PräM/P}
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ^A_{Pr} γὰρ^{Pt} προσηγόρων_{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ὅνθ'Α_{PräAkt} ὑπηρέτην.^A
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Έρμῆς]: ἐρεῖν_{FuInfAkt} ἔσικας_{PerAkt} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} χρήζει_{PräAkt} πατήρ.^N
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὀφείλων^N_{PräAkt} γ'^{Pt} ἄν^{Pt} τίνοιμ'_{PräAktOp} αὐτῷ^D_{Pr} χάριν.^A
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Έρμῆς]: ἐκερτόμησας_{AorAkt} δῆθεν^{Pt} ὡς^{Kon} παῖδ'Α_{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} με.^A_{Pr}
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς^N τε^{Pt} κάτι_{KonAdv} τοῦδ'^G_{Pr} ἀνούστερος^{AdjKmpN}
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ^{Kon} προσδοκᾶς_{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύσεσθαι_{FuM/PlInf} πάρα;^{Adv}
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} αἴκισμ'^N οὐδὲ^{Kon} μηχάνημ'^N ὅτῳ^D_{Pr}
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεταί_{FuM/P} με^A_{Pr} Ζεὺς^N γεγωνῆσαι_{AorInfAkt} τάδε,^A_{Pr}
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} χαλασθῇ_{AorM/PKnj} δεσμὰ^N λυμαντήρια.^{AdjN}
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.
- [985] πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ῥιπτέσθω_{Präm/Plmv} μὲν^{Pt} αἰθαλούσσα^N_{PräAkt} φλόξ,^N
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] λευκοπτέρω^{AdjD} δὲ^{Pt} νιφάδι^D καὶ^{Kon} βροντήμασι^D
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] χθονίοις^{AdjD} κυκάτω_{PrälmvAkt} πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ταρασσέτω._{PrälmvAkt}
bei den Unterirdischen röhre alles und verwirre.
- [988] γνάμψει_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} τῶνδέ^G_{Pr} μ'Α_{Pr} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} φράσαι_{AorInfAkt}
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] πρὸς^{Prp} οὐ^G_{Pr} χρεών^N νιν^A_{Pr} ἐκπεσεῖν_{AorSinfAkt} τυραννίδος.^G
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Έρμῆς]: ὄρα_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτ'Α_{Pr} ἀρωγὰ^{AdjA} φαίνεται._{PräM/P}
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: ὕπται_{PerM/P} πάλαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} βεβούλευται_{PerM/P} τάδε.^A_{Pr}
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.

- [992] [Ἐρμῆς]: **τόλμησον**_{AorImvAkt} ὡ̄ῑ μάταιε, _{AdjV} **τόλμησόν**_{AorImvAkt} **ποτε**^{Pt}
wage, o Eitle, wage einst
- [993] **πρὸς**^{Prp} **τὰς**^{ArtA} **παρούσας**^A _{PräAkt} **πημονὰς**^A **όρθως**^{Adv} **φρονεῖν**, _{PräInfAkt}
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: **όχλεῖς**_{PräAkt} **μάτην**^{Adv} **με**_{Pr} **κῦμ’**^A **ὅπως**_{Kon} **παρηγορῶν.**^N _{PräAkt}
belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] **εἰσελθέτω**_{PrälmvAkt} **σε**^A_{Pr} **μήποθ·**^{Pt} **ώς**_{Kon} **ἐγὼ**^N_{Pr} **Διὸς**^G
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] **γνώμην**^A **φοβηθεὶς**^N _{AorPas} **θηλύνους**^{AdjA} **γενήσομαι**, _{FuMed}
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] **καὶ**_{Kon} **λιπαρήσω**_{FuAkt} **τὸν**^{ArtA} **μέγα**^{Adv} **στυγούμενον**^A _{PräM/P}
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] **γυναικομίμοις**^{AdjD} **ὑπτιάσμασιν**^D **χερῶν**^G
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] **λῦσαι**_{AorInfAkt} **με**^A_{Pr} **δεσμῶν**^G **τῶνδε.**^G _{Pr} **τοῦ**^{ArtG} **παντὸς**^{AdjG} **δέω.** _{PräAkt}
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἐρμῆς]: **λέγων**^N _{PräAkt} **ζοικα**_{PerAkt} **πολλὰ**^{AdjA} **καὶ**_{Kon} **μάτην**^{Adv} **ἔρειν.** _{FuInfAkt}
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] **τέγγη**_{PräAktKnj} **γάρ**^{Pt} **οὐδὲν**^A_{Pr} **ούδε**_{KonPt} **μαλθάσσῃ**_{PräAktKnj} **λιταῖς**^D
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] **ἐμαῖς.**^{AdjD} **δακῶν**^N _{AorAkt} **δὲ**^{Pt} **στόμιον**^A **ώς**_{Kon} **νεοζυγῆς**^{AdjN}
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] **πῶλος**^N **βιάζῃ**_{PräM/P} **καὶ**_{Kon} **πρὸς**^{Prp} **ἡνίας**^A **μάχη.** _{PräM/P}
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] **ἀτὰρ**_{Kon} **σφοδρύνῃ**_{PräAkt} **γ’**^{Pt} **ἀσθενεῖ**^{AdjD} **σοφίσματι.**^D
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] **αὐθαδία**^N **γάρ**^{Pt} **τῷ**^{ArtD} **φρονοῦντι**^D _{PräAkt} **μὴ**^{Pt} **καλῶς**^{Adv}
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] **αὐτὴ**^N_{Pr} **καθ.**_{Prp} **αὐτὴν**^A_{Pr} **οὐδενὸς**^G_{Pr} **μεῖζον**_{AdjKmpN} **σθένει.**^D
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] **σκέψαι**_{AorImvMed} **δ’,**^{Pt} **ἐὰν**_{Kon} **μὴ**^{Pt} **τοῖς**^{ArtD} **ἐμοῖς**^{AdjD} **πεισθῆς**_{AorPasKnj} **λόγοις,**^D
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] **οἴός**^{AdjN} **σε**^A_{Pr} **χειμῶν**^N **καὶ**_{Kon} **κακῶν**^{AdjG} **τρικυμία**^N
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] **ἐπεισ'**_{AorSAkt} **ἄψυκτος.**^{AdjN} **πρῶτα**_{AdvSup} **μὲν**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **όκριδα**^A
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] **φάραγγα**^A **βροντῇ**^D **καὶ**_{Kon} **κεραυνίᾳ**^{AdjD} **φλογὶ**^D
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] **πατὴρ**^N **σπαράξει**_{FuAkt} **τήνδε,**^A_{Pr} **καὶ**_{Kon} **κρύψει**_{FuAkt} **δέμας**^A
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] **τὸ**^{ArtN} **σόν,**^{AdjN} **πετραία**^{AdjN} **δ’**^{Pt} **ἀγκάλη**^N **σε**^A_{Pr} **βαστάσει.** _{FuAkt}
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] **μακρὸν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **μῆκος**^A **ἐκτελευτήσας**^N _{AorAkt} **χρόνου**^G
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] **ἄψορρον**^{Adv} **ῆξεις**_{FuAkt} **εἰς**^{Prp} **φάος.**^A **Διὸς**^G **δέ**^{Pt} **τοί**^{Pt}
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl
- [1015] **πτηνὸς**^{AdjN} **κύων,**^N **δαφοινὸς**^{AdjN} **αἰετός,**^N **λάβρως**^{Adv}
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] **διαρταμήσει**_{FuAkt} **σώματος**^G **μέγα**^{AdjA} **ῥάκος,**^A
wird zerschneiden des Leibes großes Fetzen,
- [1017] **ἄκλητος**^{AdjN} **ἔρπων**^N _{PräAkt} **δαιταλεὺς**^N **πανήμερος,**^{AdjN}
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,

- [1018] **κελαινόβρωτον**^{AdjA} δ'^{Pt} ηπαρ^A ἐκθοινήσεται._{FuM/P}
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] **τοιοῦδε**^{AdjG} μόχθου^G τέρμα^A μή^{Pt} τι^A_{Pr} προσδόκα,_{PräImvAkt}
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] **πρὶν**^{Kon} ἀν^{Pt} θεῶν^G τις^N_{Pr} διάδοχος^N τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} πόνων^G
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] **φανῆ**,_{AorPasKnj} θελήσῃ_{AorAktKnj} τ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἀναύγητον^{AdjA} μολεῖν_{AorSinfAkt}
erscheine, will und in licht los hin gehen zu
- [1022] **Ἄιδην**^A κνεφαῖα^{AdjA} τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Ταρτάρου^G βάθη.^A
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] **πρὸς**^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} βούλευ'._{PräImvAkt} ως^{Kon} ὅδ'^N_{Pr} οὐ^{Pt} πεπλασμένος^N_{PerM/P}
zu diesen rate du dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] **ό**^{ArtN} κόμπος,^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} εἰρημένος^N_{PerM/P}
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] **ψευδηγορεῖν**_{PräInfAkt} γάρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} στόμα^N
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] **τὸ**^{ArtN} Δῖον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} πᾶν^{AdjA} ἔπος^A τελεῖ·_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt}
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet du aber
- [1027] **πάπταινε**_{PräImvAkt} καὶ^{Kon} φρόντιζε,_{PräImvAkt} μηδ'^{Pt} αὐθαδίαν^A
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] **εύβουλίας**^G ἀμείνον^{AdjKmpA} ήγήσῃ_{FuM/P} ποτέ.^{Pt}
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: **ἡμῖν**^D_{Pr} μὲν^{Pt} Ἐρμῆς^N οὐκ^{Pt} ἄκαρα^{AdjA} φαίνεται_{PräM/P}
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] **λέγειν.**_{PräInfAkt} ἄνωγε_{PerAkt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} αὐθαδίαν^A
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] **μεθέντ'**^A_{AorAkt} ἐρευνᾶν_{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} σοφὴν^{AdjA} εύβουλίαν.^A
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] **πιθοῦ.**_{AorImvMed} σοφῶ^{AdjD} γάρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} ἔξαμαρτάνειν._{PräInfAkt}
gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: **εἰδότι**^D_{PerAkt} τοί^{Pt} μοὶ^D_{Pr} τάσδ'^A_{Pr} ἀγγελίας^A
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] **ὅδ'**^N_{Pr} ἐθώνευ·_{AorSAkt} πάσχειν_{PräInfAkt} δὲ^{Pt} κακῶς^{Adv}
dieser rief zu leiden zu aber schlecht
- [1035] **ἐχθρὸν**^{AdjN} ὑπ^{Prp} ἐχθρῶν^{AdjG} οὐδὲν^N_{Pr} ἀεικές.^{AdjN}
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] **πρὸς**^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} ῥιπτέσθω_{PräM/Plmv} μὲν^{Pt}
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] **πυρὸς**^G ἀμφήκης^{AdjN} βόστρυχος,^N αἱθὴρδ^{NPt}
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] **ἐρεθιζέσθω**_{PräM/Plmv} βροντῇ^D σφακέλωτ'^D
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] **ἀγρίων**^{AdjG} ἀνέμων^G χθόνα^A δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πυθμένων^G
der wilden Winde Erde aber aus Grund festen
- [1040] **αὐταῖς**^{AdjD} ρίζαις^D πνεῦμα^N κραδαίνοι,_{PräAktKnj}
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] **κῦμα**^N δὲ^{Pt} πόντου^G τραχεῖ^{AdjD} ροθίω^D
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] **συγχώσειεν**_{AorAktOp} τῶν^{ArtG} οὐρανίων^{AdjG}
möchte zusammen stauen der Himmlichen

- [1043] **ἄστρων^G διόδους·^A είς^{Prp} τε^{Pt} κελαινὸν^{AdjA}**
der Sterne Durch gänge- in und schwarzen
- [1044] **Τάρταρον^A ἄρδην^{Adv} ρίψεις^{AorAktOp} δέμας^A**
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
- [1045] **τούμπὸν^{Pr} ἀνάγκης^G στερραῖς^{AdjD} δίναις·^D**
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln.
- [1046] **πάντως^{Adv} ἐμέ^A πρὶν^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει.^{FuAkt}**
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Έρμῆς]: **τοιάδε^{AdjA} μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων^{AdjG}**
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] **βουλεύματ'^A ἔπη^A τ'^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀκοῦσαι.^{AorInfAkt}**
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Έρμῆς]: **τι^N πρὶν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐλλείπει^{PräAkt} μὴ^{Pt} παραπαίειν^{PräInfAkt}**
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Έρμῆς]: **ἡ^{ArtN} τοῦδ'^G πρὶν^N εὔχη;^N τί^N πρὶν^{χαλᾶ^{PräAkt}}** μανιῶν;^G
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] **ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N πρὶν^γ^{Pt} αἰ^{ArtN} πημοσύναις^D**
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] **συγκάμνουσαι^N πρäAkt ταῖς^{ArtD} τοῦδε^G πρὶν^{τόπων^G}**
mit leidend den dieses Orte
- [1053] **μετά^{Prp} ποι^{Adv} χωρεῖτ'^{PräAktImv} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G πρὶν^{θοῶς,^{Adv}}**
nach irgendwohin geht aus diesen schnell,
- [1054] **μὴ^{Pt} φρένας^A ὑμῶν^G πρὶν^{ἡλιθιώσῃ^{AorAktKnj}}**
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] **βροντῆς^G μύκημ^N ἀτέραμνον.^{AdjN}**
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο^{AdjA} τι^A πρὶν^{φώνει^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} παραμυθοῦμ'^{PräM/PlImv}}**
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] **ὅ^A πρὶν^A καὶ^{Kon} πείσεις^{FuAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δή^{Pt} που^{Pt}**
was irgend auch wirst überzeugen nicht denn ja wohl
- [1058] **τοῦτο^N πρὶν^{Pt} τλητὸν^{AdjN} παρέσυρας^{AorSAkt} ἔπος.^A**
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] **πῶς^{Adv} με^A πρὶν^{κελεύεις^{PräAkt} κακότητ'^A ἀσκεῖν;^{PräInfAkt}}**
wie mich befiehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] **μετὰ^{Prp} τοῦδ'^G πρὶν^{ὅ^A} πρὶν^{τι^A} χρὴ^{PräAkt} πάσχειν^{PräInfAkt} ἐθέλω.^{PräAkt}**
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich.
- [1061] **τοὺς^{ArtA} προδότας^A γὰρ^{Pt} μισεῖν^{PräInfAkt} ἔμαθον,^{AorSAkt}**
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] **κούκ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} νόσος^N**
und nicht ist Krankheit
- [1063] **τῆσδ^G πρὶν^A ἥντιν'^A πρὶν^{ἀπέπτυσα^{AorAkt} μᾶλλον.^{AdvKmp}}**
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Έρμῆς]: **ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} μέμνησθ'^{PerM/PlImv} ἀγὼ^N προλέγω^{PräAkt}**
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] **μηδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἄτης^G θηραθεῖσαι^N**
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] **μέμψησθε^{AorMedImv} τύχην,^A μηδέ^{Kon} ποτ^{Pt} εἴπηθ'^{AorAktImv}**
tadeln ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] **ώς^{Kon} Ζεὺς^N ὑμᾶς^A πρὶν^{εἰς^{Prp} ἀπρόοπτον^{AdjA}}**
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] **πῆμ^A εἰσέβαλεν.^{AorSAkt} μὴ^{Pt} δῆτ^{Pt} αὐταὶδ^N**
Leid hineinwarf er nicht doch ihr selbst

- [1069] ὑμᾶς^A _{Pr} αὐτάς.^A _{Pr} εἰδυῖαι^N _{PerAkt} γὰρ^{Pt}
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] κούκ^{KonPt} ἐξαίφνης^{Adv} οὐδὲ^{Kon} λαθραίως^{Adv}
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] εἰς^{Prp} ἀπέρατον^{AdjA} δίκτυον^A ἄτης^G
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] ἐμπλεχθήσεσθ' _{FuPas} ὑπ^{Prp} ἀνοίας.^G
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μῆν^{Pt} ἔργῳ^D κούκετι^{KonPtAdv} μύθῳ^D
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] χθὼν^N σεσάλευται^{PerM/P}
Erde ist erschüttert worden.
- [1075] βρυχία^{AdjN} δ'^{Kon} ἡχῶ^N παραμυκᾶται_{PräM/P}
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] βροντῆς,^G ἔλικες^N δ'^{Kon} ἐκλάμπουσι_{PräAkt}
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] στεροπῆς^G ζάπυροι,^{AdjN} στρόμβοι^N δὲ^{Kon} κόνιυ^A
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] εἰλίσσουσι_{PräAkt} σκιρτᾷ_{PräAkt} δ'^{Kon} ἀνέμων^G
wälzen springt aber der Winde
- [1079] πνεύματα^N πάντων^{AdjG} εἰς^{Prp} ἄλληλα_{Pr}
Luft ströme aller in einander
- [1080] στάσιν^A ἀντίπνουν^{AdjA} ἀποδεικνύμενα.^N _{PräM/P}
Gegen strömung gegen blasende darstellend-
- [1081] ξυντετάρακται_{PerM/P} δ'^{Kon} αἰθὴρ^N πόντῳ.^D
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] τοιάδ,^{AdjN} ἐπ^{Prp} ἐμοὶ^D _{Pr} ὥιπη^N Διόθεν^{Adv}
solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] τεύχουσα^N _{PräAkt} φόβον^A στείχει_{PräAkt} φανερώς.^{Adv}
bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] ωΐος^G μητρὸς^G ἐμῆς^{AdjG} σέβας,^V ωΐος^G πάντων^{AdjG}
o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] αἰθὴρ^V κοινὸν^{AdjA} φάος^A εἰλίσσων,^V _{PräAkt}
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] ἐσօρῆς_{PräAkt} μ'^A _{Pr} ὡς^{Kon} ἐκδίκα^{Adv} πάσχω._{PräAkt}
siehst du mich wie un recht leide ich.